

*Øyvin Kleven, Elisabeth Dalheim og  
Dag Roll-Hansen*

**Innvandrerens utdanning**  
– en pilotundersøkelse

Notater



## Forord

Statistisk sentralbyrå (SSB) foretok våren og sommeren 1999 en pilotundersøkelse om utdanning blant innvandrere. Seksjon for intervjuundersøkelser sto for gjennomføringen av undersøkelsen som ble gjort på oppdrag fra Seksjon for folke- og bolig telling og Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk. Avdeling for voksenopplæring og folkeopplysning i Kirke-, utdannings- og forskningsdepartementet var med på å legge premissene for undersøkelsen. Undersøkelsen har to formål. For det første skulle vi prøve ut et undersøkelsesopplegg som har til hensikt å bedre kvaliteten på utdanningsregisteret, i forbindelse med Folke- og bolig tellingen i år 2000. For det andre var det et mål å samle inn data for å gi et estimat på hvor mange innvandrene en kan forvente vil ha krav på grunnutdanning. Innvandrere som ikke har gått på grunnskole, skal få tilbud om å gjøre det.

Ved Seksjon for intervjuundersøkelser var Dag Roll-Hansen og Øyvinn Kleven ansvarlige for gjennomføringen av undersøkelsen. Elisabeth Dalheim var ansvarlig ved Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk. Estimatet på andelen innvandrere som ikke har grunnutdanning ble beregnet ved Seksjon for statistiske metoder og standarder av Jenny-Anne Sigstad Lie og Arnfinn Schjalm.

En spesiell takk til intervjuerne, Azka M. Baig, Wera Birgitte Holst, Mira Aaboen Sletten og Åshild Stanghelle, som var med på å spore opp personer som ikke hadde svart etter postale purringer. Mye takket være deres innsats endte vi opp med en svært høy svarprosent. En takk også til Stein Opdahl for konstruktive kommentarer til dette notatet.

## Standardtegn i tabeller

---

betydning:	symbol:
tall kan ikke forekomme	.
tall kan ikke offentliggjøres	:
null	-
mindre enn 0,5 av den brukte enheten	0
mindre enn 0,05 av den brukte enheten	0,0

---

## Innhold

1.1 Om bakgrunnen for pilotundersøkelsen .....	7
1.2 Et estimat for andel innvandrere uten grunntidning .....	8
<b>2 Datafangsten .....</b>	<b>9</b>
2.1 Utvalg .....	9
2.2 Innsamlingsmetode - "Total design method" .....	11
2.3 Feltperiode.....	12
2.3.1 Svarinnang for ulike landgrupper (strata) .....	13
2.3.2 Effekten av påminningskort.....	15
2.3.5 Effekten av purring .....	16
2.3.6 Oppfølging og sporing.....	17
2.4 Frafall og avgang.....	18
2.5 Utvalgsskjevhet .....	18
2.5.1 Utvalgsskjevhet som følge av innsamlingsmetode .....	18
2.5.2 Har folk uten grunntidning lavere tilbøyelighet til å svare på postale skjemaer? .....	20
2.6 Utvalgsvarians .....	21
2.7 Datakvalitet .....	22
2.8 Tekster fra de objektiverte - om åpne spørsmål og telefonvakt.....	23
2.8.1 Verdsetting av utdanning .....	23
2.8.2 Utdanning i egne ord .....	24
2.8.3 Telefonvakt .....	25
<b>3 Resultater .....</b>	<b>27</b>
3.1 Om innvandrere som ikke har tatt utdanning i Norge .....	27
3.1.1 Grunnskole.....	27
3.1.2 Videregående opplæring.....	28
3.1.3 Høyere utdanning.....	29
3.2 Et estimat på antall innvandrere uten grunntidning .....	30
3.2.1 Estimat på andelen som hører til målgruppen .....	30

## Tabeller

Tabell 1: Nøkkeltall.....	8
Tabell 2: Antall personer det mangler opplysninger om i BHU, sortert etter fødeland.....	9
Tabell 3: Utvalg fordelt på landgruppe og kjønn.....	10
Tabell 4: Innsamlingsmetode fordelt etter land og kjønn.....	11
Tabell 5: Svarprosent for personer med ulike landbakgrunn etter kjønn. Prosent .....	13
Tabell 6: Innkomne postale skjemaer fordelt etter utsending. Antall og prosent av bruttoutvalget .....	17
Tabell 7: Forventede prosentvise sannsynligheter for postalt svar etter utdannelsesnivå og kjønn, veid etter den inverse trekk sannsynligheten. Logistisk regresjon .....	19
Tabell 8: Forekomsten av grunntidning etter design. Prosent .....	20
Tabell 9: Forventet standardavvik for observerte prosentandeler ved ulike utvalgsstørrelser .....	21
Tabell 10: Andel med fullført grunntidning som høyeste utdanning. Prosentandel, standardfeil (SE) og antall i beregningsgrunnlag (n).....	28
Tabell 11: Andel med fullført videregående som høyeste utdanning. Prosentandel, standardfeil (SE) og antall i beregningsgrunnlag (n).....	28
Tabell 12: Fullført høyere utdanning. Prosentandel, standardfeil (SE) og antall i beregningsgrunnlag (n) .....	29

## Figurer

Figur 1 Svarinngang for nettoutvalget etter dato .....	13
Figur 2 Svarinngang for Afrika .....	14
Figur 3 Svarinngang for Bosnia-Hercegovina .....	14
Figur 4 Svarinngang for Danmark og Sverige .....	14
Figur 5 Svarinngang for Tidligere Jugoslavia .....	14
Figur 6 Svarinngang for Pakistan .....	14
Figur 7 Svarinngang for Tyrkia .....	14
Figur 8 Svarinngang for Storbritannia og USA .....	15
Figur 9 Svarinngang for Vietnam .....	15
Figur 10 Svarinngang for "Andre" .....	15
Figur 11 Svarinngang og andel uten grunntidning, etter antall dager etter datainnsamlingens start. Prosent .....	20

## Vedlegg

Engelsk-Norsk: Spørreskjema og IO-brev  
Tyrkisk-Norsk: Spørreskjema og IO-brev  
Bosnia-Hercegovina - Serbisk: Spørreskjema og IO-brev  
Vietnamesisk-Norsk: Spørreskjema og IO-brev  
Urdu-Norsk: Spørreskjema og IO-brev  
Fransk-Norsk: Spørreskjema og IO-brev  
Arabisk-Norsk: Spørreskjema  
Påminnelsekort

# 1 Innledning

## 1.1 Om bakgrunnen for pilotundersøkelsen

Statistisk sentralbyrå (SSB) produserer statistikk på mange områder, og et av dem er utdanning. Utdanningsnivå skal også være et kjennemerke i Folke- og bolig tellingen som blir gjennomført i regi av SSB i år 2001 (FoB2001). Persondelen i FoB2001 skal være en fulltelling basert på SSBs registre. Registerbasert telling forutsetter høy kvalitet i alle registre som skal benyttes. Prosjektet "Innvandrere og utdanning" har som mål å bidra til høy kvalitet på utdanningsregisteret som skal brukes<sup>1</sup>. Dette målet søker prosjektet å oppnå ved å lage en plan for å håndtere og redusere frafall i en spørreskjemaundersøkelse om utdanning blant innvandrere i Norge. Pilotundersøkelsen som beskrives i dette notatet er en sentral del av planen. Spørreskjemaundersøkelsen som baserer seg på erfaringer fra piloten, skal gjennomføres fra november 1999 til januar 2000.

Statistikk over befolkningens høyeste utdanning er tidligere utarbeidet i forbindelse med folketellingene i 1950, 1960, 1970 og 1980. SSB har utarbeidet statistikk over befolkningens høyeste utdanning hvert år siden 1985. Det største kvalitetsproblemet med registeret over befolkningens høyeste utdanning (BHU), er at det mangler utdanningsopplysninger for de aller fleste som innvandrer til Norge og som ikke kommer i kontakt med det norske utdanningssystemet.

Utdanning fullført i utlandet, av personer født i utlandet, og som innvandret første gang mellom 1980 og 1990, er blitt kartlagt i en egen spørreskjemaundersøkelse i 1990 og brukt til å oppdatere registeret over befolkningens utdanningsnivå.<sup>2</sup> Undersøkelsen ble foretatt i forkant av, og ble delvis finansiert av, Folke- og bolig tellingen i 1990. I 1990 ble det sendt skjemaer til 60 850 personer. Av disse kom cirka 15 prosent i retur på grunn av flytting eller ukjent adresse. I tillegg har tidligere undersøkelser vist at frafallet er stort i spørreundersøkelser blant innvandrere.<sup>3</sup> Disse to forholdene kan bidra til å gjøre datakvaliteten i registeret over befolkningens høyeste utdanning dårlig.

Ved hjelp av pilotundersøkelsen som beskrives i dette notatet tar vi sikte på å belyse hvordan en kan forbedre datakvaliteten ved undersøkelser blant innvandrere. Det ble tatt initiativ til pilotundersøkelsen i forbindelse med et internt kurs i prosjektledelse (ProMut) i SSB<sup>1</sup>. Her ble også spørreskjema og informasjonsbrev utviklet. Det var to språk i hver utgave av skjema og informasjonsbrev. Vi bestrebet oss på at flest mulig skulle få materialet på eget morsmål. Den norske teksten ble oversatt til albansk, engelsk, serbokroatisk, tyrkisk, urdu, vietnamesisk. Pilotundersøkelsen ble gjennomført ved Seksjon for intervjuundersøkelser. Den skulle teste ut en rekke forhold knyttet til hovedundersøkelsen høsten 1999. Pilotundersøkelsen tok sikte på å måle effekten av ulike tiltak for å bedre svarprosenten og samle erfaring om hvordan spørsmålene fungerte. Pilotundersøkelsen er hjemlet i statistikkloven, og respondentene har dermed plikt til å svare.

---

<sup>1</sup> Se Dalheim, Elisabeth, Jenny-Anne Lie og Dag Roll-Hansen: *Redusering og håndtering av frafall i opplysninger om utdanning fra innvandrere til FoB 2000*, i serien Notater, Statistisk sentralbyrå 1999.

<sup>2</sup> Se Vassenden, Elisabetta (1991): *Utdanning fullført i utlandet*. Statistisk sentralbyrås Interne notater 91/16.

<sup>3</sup> Se Vassenden 1991 og Gulløy, Elisabeth, Svein Blom og Agnes Aall Ritland (1997): *Levekår blant innvandrere 1996*. Statistisk sentralbyrå, Notater 97/6

**Tabell 1: Nøkkeltall**

	Antall	Prosent	Prosent
Opprinnelig utvalg	500		
Utvalg	450		
Avgang	9		
Bruttoutvalg	441	100,0	
Nettutvalg (personer det er oppnådd intervju med)	400	90,7	
Frafall	41	9,3	100,0
Årsak til frafall:			
Nektet å delta	5	1,1	12,2
Ukjent oppholdssted	36	8,2	88,8

## 1.2 Et estimat for andel innvandrere uten grunnutdanning

I løpet av vårsesjonen 2000 legger Kirke-, utdannings- og forskningsdepartementet (KUF) fram en stortingsmelding om utdanning blant innvandrere. Stortinget skal samme sesjon beslutte hvorvidt alle personer i Norge som ikke har fullført grunnutdanning skal få en rett til å fullføre denne grunnutdanningen ved hjelp av offentlige midler. Politiske myndigheter trenger derfor et anslag på hvor mange personer som kan gjøre krav på en slik utdanning. Som ett ledd i planleggingen av denne reformen var derfor KUF interessert i at SSB skulle lage et estimat på antallet som kan gjøre krav på en slik utdanning. For at dette estimatet skulle bli best mulig måtte vi sette inn særskilte tiltak for i størst mulig grad å eliminere frafallet.



## 2 Datafangsten

### 2.1 Utvalg

I denne undersøkelsen konstruerte vi en utvalgsplan etter to kriterier: Utvalget skulle omfatte personer fra land med en relativt stor andel manglende opplysninger i registeret over befolkningens høyeste utdanning (BHU), og personer fra land med lav svarprosent i en tilsvarende undersøkelse i 1990 og/eller i Levekårsundersøkelsen blant innvandrere fra 1996. Tabell 2.1 fremstiller manglende opplysninger om personer i registeret over befolkningens høyeste utdanning, fordelt etter fødeland, på to ulike tidspunkter.

**Tabell 2: Antall personer det mangler opplysninger om i BHU, sortert etter fødeland.**

1990		01.03.1999	
Land	Antall personer	Land	Antall personer
1	Danmark	Sverige	9077
2	Vietnam	Bosnia-Hercegovina	6281
3	Sverige	Pakistan	5634
4	Iran	Danmark	4635
5	Chile	Storbritannia	3897
6	Sri Lanka	USA	3095
7	Storbritannia	Jugoslavia	2867
8	Filippinene	Tyrkia	2771
9	Polen	Vietnam	2513
10	Pakistan	Finland	2199
11	USA	Tyskland	2189
12	Tyrkia	Sri Lanka	2097
13	Tyskland	Iran	1846
14	India	Filippinene	1578
15	Jugoslavia	Irak	1483
16	Finland	Marokko	1467
17	Marokko	Polen	1382
18	Kina	Somalia	1377
19	Nederland	Island	1307
20	Thailand	Kina	1239

Utfra tabell 2.1 ser vi at antallet personer vi mangler opplysninger om utdanning fra i 1999 er størst fra henholdsvis: Sverige, Bosnia-Hercegovina, Pakistan, Danmark, Storbritannia, USA, Rest-Jugoslavia, Tyrkia og Vietnam. Ser vi begynnelsen og slutten av nittitallet i sammenheng, ser vi at antallet hvor det mangler opplysninger i registeret har økt betydelig, og at forholdet mellom de ulike landene har endret seg. Dette har sammenheng med at sammensetningen av innvandringsbefolkningen har endret seg på nittitallet, blant annet som en følge av konfliktene på Balkan.

I første omgang trakk vi et utvalg på 500 personer, fordelt på ni strata: Danmark og Sverige, Storbritannia og USA, Tyrkia, Bosnia-Hercegovina, Jugoslavia før oppløsningen, Pakistan, Vietnam, Afrika og en gruppe for øvrige land. Fra stratumet Øvrige land ble det trukket ett hundre personer, mens det ble trukket femti personer fra de øvrige strata. Etter at utvalget var trukket ble det klart at femti personer av dem som var trukket ut av ulike grunner ikke var i populasjonen. Vi sto da igjen med et utvalg på 450 personer. Hvordan dette utvalget fordeler seg på de ulike strataene og kjønn er fremstilt i tabell 3.

**Tabell 3: Utvalg fordelt på landgruppe og kjønn**

	Utvalg		Bruttoutvalg		Nettutvalg	
	Antall	Prosent	Antall	Prosent	Antall	Prosent
<b>I alt</b>	450	100,0	441	100,0	400	100,0
Kvinner	232	51,6	226	51,3	206	51,5
Menn	218	48,4	215	48,8	194	48,5
<b>USA og Storbritannia</b>	40	8,9	35	7,9	30	7,5
Kvinner	18	4,0	16	3,6	13	3,3
Menn	22	4,9	19	4,3	17	4,3
<b>Skandinavia</b>	44	9,8	44	10,0	40	10,0
Kvinner	22	4,9	22	5,0	21	5,3
Menn	22	4,9	22	5,0	19	4,8
<b>Bosnia-Hercegovina</b>	44	9,8	44	10,0	43	10,8
Kvinner	24	5,3	24	5,4	23	5,8
Menn	20	4,4	20	4,5	20	5,0
<b>Tidligere Jugoslavia</b>	49	10,9	49	11,1	45	11,3
Kvinner	22	4,9	22	5,0	20	5,0
Menn	27	6,0	27	6,1	25	6,3
<b>Pakistan</b>	48	10,7	48	10,9	40	10,0
Kvinner	25	5,6	25	5,7	21	5,3
Menn	23	5,1	23	5,2	19	4,8
<b>Tyrkia</b>	50	11,1	49	11,1	47	11,8
Kvinner	26	5,8	25	5,7	24	6,0
Menn	24	5,3	24	5,4	23	5,8
<b>Vietnam</b>	49	10,9	49	11,1	42	10,5
Kvinner	29	6,4	29	6,6	24	6,0
Menn	20	4,4	20	5,5	18	4,5
<b>Afrika</b>	43	9,6	43	9,8	38	9,5
Kvinner	19	4,2	19	4,3	18	4,5
Menn	24	5,3	24	5,4	20	5,0
<b>Andre</b>	83	18,4	80	18,1	75	18,8
Kvinner	47	10,4	44	10,0	42	10,5
Menn	36	8,0	36	8,2	33	8,3

## 2.2 Innsamlingsmetode - "Total design method"

Dataene i undersøkelsen ble samlet inn etter "total design method". Det innebærer at en benytter postalt spørreskjema, telefonintervju og besøksintervju under datainnsamlingen. Spørsmålene i denne undersøkelsen var av en slik karakter at alle innsamlingsmetodene kunne benyttes. Det er lavest kostnader forbundet ved å benytte en postal innsamlingsmetode, mens det mest kostnadskrevene er besøksintervju. Vi forsøkte derfor å få inn flest mulig postale skjemaer før vi tok i bruk telefon- og besøksintervju. Telefonintervju er benyttet for å få intervju med personer som ikke hadde svart etter å ha fått minst tre postale henvendelser. Besøksintervju er benyttet for å få intervju med personer som vi ikke hadde svart etter gjentatte kontaktforsøk over telefon.

Tabell 4: Innsamlingsmetode fordelt etter land og kjønn

	Postal		Telefon		Besøk		I alt
	Antall	Prosent	Antall	Prosent	Antall	Prosent	
<b>I alt</b>	286	71,5	106	26,5	8	2,0	400
Kvinner	143	69,4	57	27,7	6	2,9	206
Menn	143	73,7	49	25,3	2	1,0	194
<b>USA og Storbritannia</b>	26	86,7	3	10,0	1	0	30
Kvinner	10	76,9	2	15,4	1	7,7	13
Menn	16	94,1	1	5,9	-	-	17
<b>Skandinavia</b>	33	82,5	7	17,5	-	-	40
Kvinner	17	81,0	4	19,0	-	-	21
Menn	16	84,2	3	15,8	-	-	19
<b>Bosnia</b>	38	88,4	5	11,6	-	-	43
Kvinner	19	82,6	4	17,4	-	-	23
Menn	19	95,0	1	5,0	-	-	20
<b>Rest Jugoslavia</b>	23	51,1	21	46,7	1	2,2	45
Kvinner	11	55,0	9	45,0	-	-	20
Menn	12	48,0	12	48,0	1	4,0	25
<b>Pakistan</b>	27	67,5	9	22,5	4	10,0	40
Kvinner	14	66,7	4	19,0	3	14,3	21
Menn	13	68,4	5	26,3	1	5,3	19
<b>Tyrkia</b>	32	68,0	15	31,9	-	-	47
Kvinner	14	58,3	10	41,7	-	-	24
Menn	18	78,3	5	21,7	-	-	23
<b>Vietnam</b>	23	54,8	19	45,2	-	-	42
Kvinner	10	41,7	14	58,3	-	-	24
Menn	13	72,2	5	27,8	-	-	18
<b>Afrika</b>	24	63,2	13	34,2	1	2,6	38
Kvinner	13	72,2	4	22,2	1	5,6	18
Menn	11	55,0	9	45,0	-	-	20
<b>Andre</b>	60	80,0	14	18,7	1	1,3	75
Kvinner	35	83,3	6	14,3	1	2,4	42
Menn	25	75,8	8	24,2	-	-	33

Tabell 4 viser andelen av svar etter innsamlingsmetode. Ser vi på hele nettutvalget er den største andelen intervjuer kommet inn i form av postalt skjema (71,5 prosent). Det var 26,5 prosent som kom inn via telefon, to prosent av intervjuene er samlet inn ved personlig besøk.

## 2.3 Feltperiode

Datainnsamlingen foregikk fra mai til august. Det er en lengre feltperiode enn det som ellers er vanlig i SSBs intervjuundersøkelser. Den lange feltperioden har sammenheng med at ett av formålene med undersøkelsen krevde en svært høy svarprosent. Vi prøvde ut ulike former for stimuli for å måle effekten av tiltakene, og samle erfaring som senere skal brukes i hovedundersøkelsen. For å teste effekten av de ulike tiltakene vi satte i verk, måtte vi ha en feltperiode som var relativt lang. For å få en høyest mulig svarprosent fortsatte vi å intervju så lenge vi positivt viste at personene som vi ikke hadde oppnådd intervju med, fortsatt var i Norge.

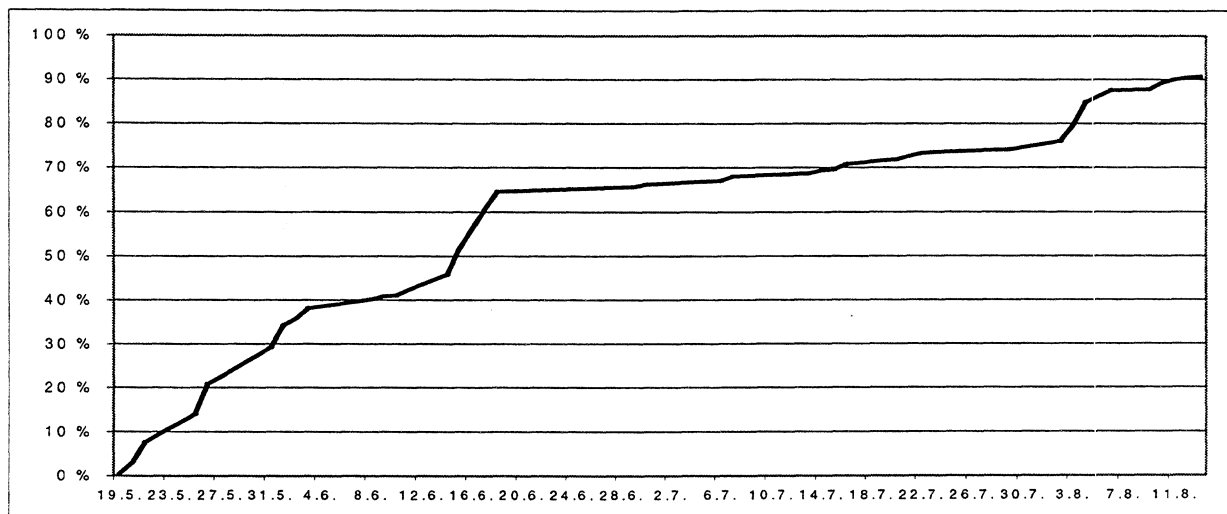
Hovedutsending for skjemaene var 14 mai, med svarfristen den 31. mai.

Sammenliknet med tidligere postale undersøkelser i regi av Seksjon for intervjuundersøkelser registrerte vi en lav svarinnngang de første ukene av feltperioden. Ulike tiltak for å få opp svarinnngangen ble derfor tidlig diskutert og iverksatt. Det første tiltaket vi vurderte var å sende en påminning i form av et kort hvor vi oppfordret respondentene til å sende inn skjemaet. Effekten av en slik påminnelse var vi usikre på. For å måle effekten av den splittet vi det utvalget som fortsatt ikke hadde svart 25. mai i to grupper. En eksperimentgruppe fikk en påminnelse, mens en kontrollgruppe ikke fikk noen. Disse tiltakene ble iverksatt før svarfristen gikk ut 31. mai. En uke etter at svarfristen var gått ut, hadde vi mottatt skjema fra 35% av utvalget. Denne svarprosenten var ikke tilfredsstillende og vi bestemte oss derfor for å forlenge feltperioden. Den 8. juni purret vi i form av et nytt informasjonsbrev med vedlagt skjema.

For å maksimere svarinnngangen mente vi det var nødvendig å spore opp respondenter for å foreta personlig intervju med dem. På grunn av midler fra Kirke undervisnings- og forskningsdepartementet (KUF) fikk mulighet til å foreta en oppfølging av frafallet i undersøkelsen. Den 15 juni gikk vi i gang med å finne telefonnummer til dem som var trukket ut til undersøkelsen, og som til da ikke hadde svart. De første telefonintervjuene ble foretatt 16 juni. Det ble i den forbindelse også klart at en relativ stor andel av utvalget var umulig og nå på telefon. Disse måtte enten svare på et postalt skjema eller besøkes. Siden besøksintervju er kostnads- og tidkrevende besluttet vi å forsøke en ny purring til frafallet pr. 7. juli. Den andre purringen ble sendt 7. juli. I forbindelse med denne purringen skrev vi nytt informasjonsbrev på urdu til den pakistanske delen av utvalget. Vi laget også en fransk versjon av skjemaet og informasjonsbrevet. Den franske versjonen ble sendt til personer fra land hvor fransk er administrasjonsspråk. Dette fordi svarprosenten var lav for personer fra tidligere franske kolonier. I tillegg vurderte vi å benytte en arabisk versjon av skjemaet og informasjonsbrevet. Dette valgte vi å ikke gjøre på grunn av at vi manglet programvare som kunne skrive arabiske bokstaver. Vi besluttet å vente for å se effekten av den siste purringen før vi foretok nye personlige intervjuer.

Den 22. juli begynte vi forberedelsene til neste runde med personlige intervju. Først sporet vi opp respondenter som vi var usikre på om vi hadde rett adresse til. Dette arbeidet resulterte i at vi fikk tak i mange nye telefonnumre. Fra 2. til 13. august ble frafallet ringt opp regelmessig. Den 29. juli gikk de første intervjuerne ut for å finne ut om utvalgte respondenter faktisk bodde på den oppgitte adressen og eventuelt foreta besøksintervjuer.

Den 13. august satte vi sluttstrek. Da hadde vi fått svar fra 91% av utvalget. Figur 1 gir en grafisk fremstilling av hvordan svarinnngangen utviklet seg over feltperioden.



Figur 1 Svarinngang for nettoutvalget etter dato

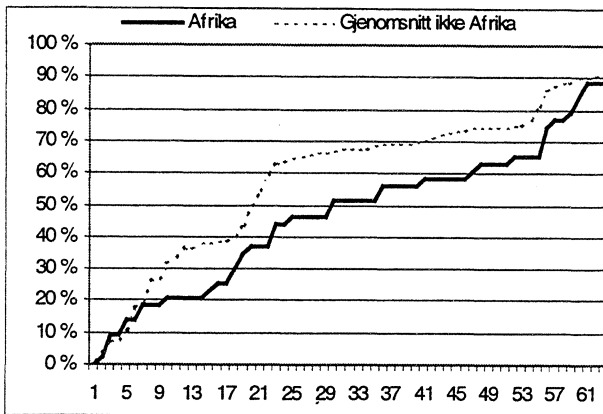
### 2.3.1 Svarinngang for ulike landgrupper (strata)

I undersøkelsen var vi interessert i å kartlegge hvorvidt det var store avvik mellom strataene med hensyn til svarprosent og hvor raskt vi fikk skjemaene i retur (svarinngang). I tabell 5 presenteres svarprosenten for de ulike strata, svarprosenten er også brutt ned på kjønn. I tabell 5 er det verdt å legge merke til at Pakistan har lavest svarprosent og Vietnam nest lavest.

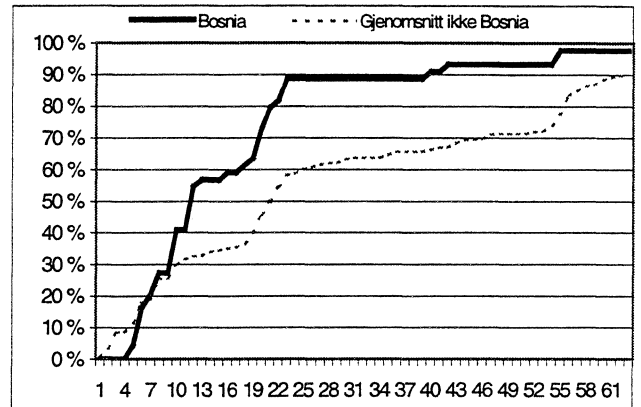
Tabell 5: Svarprosent for personer med ulike landbakgrunn etter kjønn. Prosent

	I alt	Kvinner	Menn
I alt	90,7	91,2	90,2
Afrika	88,4	94,7	83,3
Bosnia- Hercegovina	97,7	95,8	100,0
Danmark og Sverige	90,9	95,5	86,4
Rest Jugoslavia	91,8	90,9	92,6
Pakistan	83,3	84,0	82,6
Tyrkia	95,9	96,0	95,8
USA og Storbritannia	88,6	89,5	87,8
Vietnam	85,7	82,8	90,0
Andre	93,8	95,5	91,7

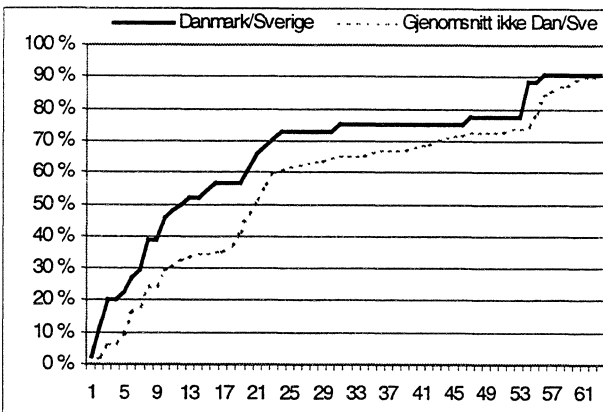
Figurene 2 til 10 viser svarinngangen for de respektive landgruppene fordelt etter antall dager fra datainnsamlingen tok til. Den stiplede grafen viser gjennomsnittet for de andre landgruppene.



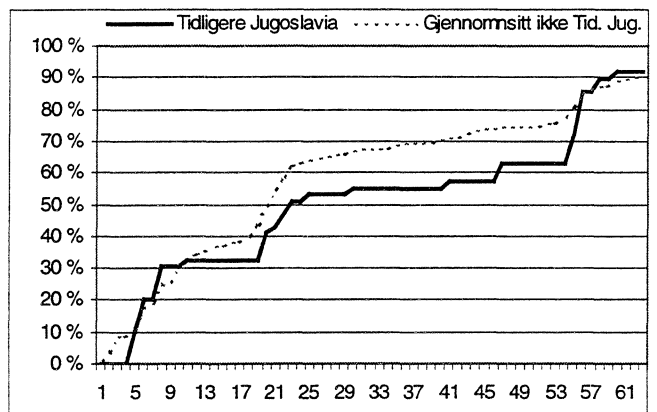
**Figur 2 Svarinnngang for Afrika**



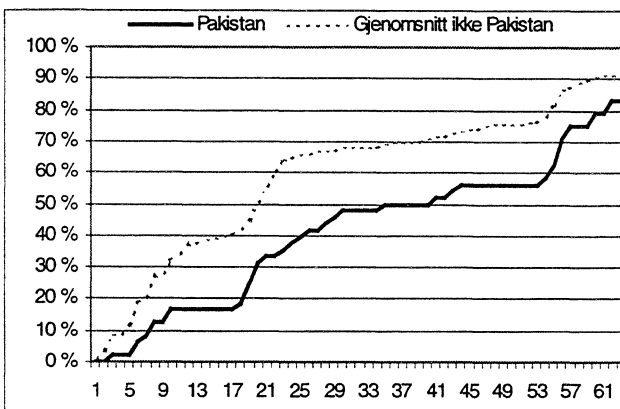
**Figur 3 Svarinnngang for Bosnia-Hercegovina**



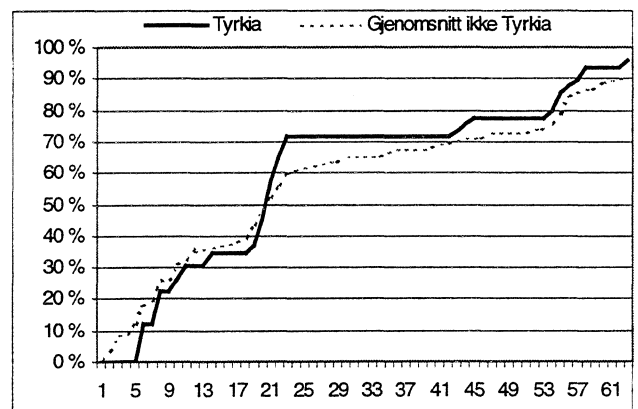
**Figur 4 Svarinnngang for Danmark og Sverige**



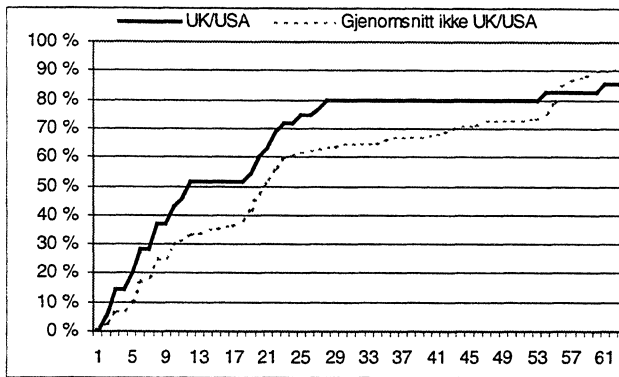
**Figur 5 Svarinnngang for Tidligere Jugoslavia**



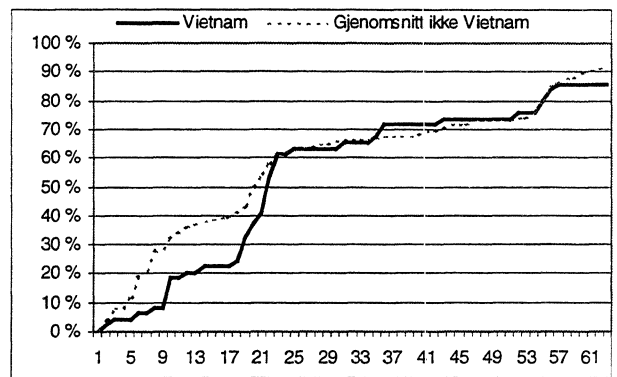
**Figur 6 Svarinnngang for Pakistan**



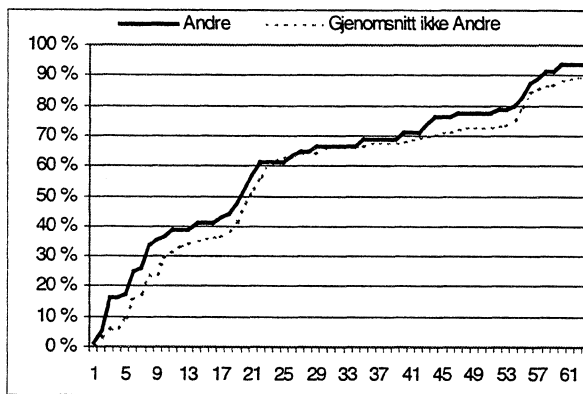
**Figur 7 Svarinnngang for Tyrkia**



**Figur 8 Svarinngang for Storbritannia og USA**



**Figur 9 Svarinngang for Vietnam**



**Figur 10 Svarinngang for "Andre"**

Vi ser av figurene ovenfor at Pakistan og Afrika er strataene med tregest inngang i forhold til gjennomsnittet for de øvrige strataene. Disse ligger lengst under gjennomsnittet. Det er altså vanskeligst å få inn skjemaer fra personer i disse strataene.

### 2.3.2 Effekten av påminningskort

Hovedundersøkelsen har som mål å få inn flest mulig svar med en begrenset ressursinnsats. Et tiltak som ofte blir satt i verk for å søke å øke svarinngangen, er å sende ut postkort som minner respondentene på at de skal fylle ut og returnere skjemaet. Kortene blir sendt ut relativt kort tid etter skjemaene. Tiltaket kan være en relativt enkel og rimelig måte å øke svarinngangen. Vi ville undersøke om det hadde noen effekt på svarprosenten å sende ut et påminningskort i den aktuelle populasjonen.

En drøy uke etter at vi hadde sendt ut skjemaene, begynte de første å komme i retur. Vi delte den delen av utvalget vi ikke hadde fått svar fra i to, og sendte påminningskort til den ene halvdel.

Pilotundersøkelsen var i utgangspunktet en postal undersøkelse. Frafallet ble fulgt opp av telefon- og besøksintervjuere. Det er lite aktuelt å sette inn ressurser på den type oppfølging i hovedundersøkelsen. Når vi evaluerer effekten av å sende ut påminningskort, vil vi derfor sammenligne andelen svar vi fikk i posten blant dem vi sendte påminningskort til med svarinngangen i gruppa som ikke fikk påminningskort. Den første gruppa vil vi referere til som eksperimentgruppa, mens den andre vil bli kalt for kontrollgruppa.

I eksperimentgruppa fikk vi inn postale svar fra 65,4 prosent av respondentene, etter at påminningskortene var sendt ut. I kontrollgruppa var det tilsvarende tallet 51,6 prosent. Differansen mellom de to gruppene er på 13,8 prosentpoeng<sup>4</sup>.

Utvalgsplanen til denne pilotundersøkelsen er lagt opp med blant annet med tanke på å kunne si noe om grupper som i tidligere undersøkelser har hatt særlig høyt frafall. Disse gruppene er derfor overrepresentert i utvalget. Det kan tenkes at effekten av å sende påminningskort er forskjellig i gruppene vi tok for oss og den totale populasjonen vi er interessert i å undersøke. For å kunne gjøre et anslag på hvor stor effekt utsending av påminningskort vil ha i den totale populasjonen, må vi ta hensyn til at respondenter fra ulike grupper hadde ulik sannsynlighet for å bli trukket. Vi gjør det ved å veie innvirkningen av de ulike enhetene i analysen med den inverse trekkesannsynligheten deres. Den forventede effekten av å sende påminningskort til den totale populasjonen viser seg å være på 8,1 prosentpoeng<sup>5</sup>.

Vi hadde til hensikt å la tilfeldighetene styre hvem som skulle få påminningskort. Ved å dele hver av de ni landgruppene i to på en tilfeldig måte, ville vi ha fått to utvalg som med unntak av tilfeldig variasjon, skulle være like med hensyn til alt bortsett fra ett forhold: den ene gruppa hadde fått ett påminningskort som respondentene i den andre ikke fikk. Dessverre gikk randomiseringen ikke etter planen for enkelte av gruppene. Feilen førte til at alle respondenter fra Danmark og Sverige fikk tilsendt påminningskort, mens ingen fra Storbritannia eller USA fikk tilsendt kort. Det samme gjelder respondenter fra det tidligere Jugoslavia. Her sendte vi påminningskort til respondenter som kom til Norge da Jugoslavia fortsatt eksisterte. Gruppen av respondenter som i senere tid har utvandret fra Bosnia-Hercegovina fikk derimot ikke påminningskort. Feilen vil ha konsekvenser i den grad gruppenes villighet til å svare påvirkes ulikt av påminningskortene, eller hvis gruppene likevel ville hatt ulik svarinngang. Svarinngangen fram til påminningskortene ble sendt ut tyder likevel ikke på at en senere kunne forvente ulik svarinngang for de aktuelle gruppene. Analyser hvor disse gruppene er utelatt er gjort. Antallet respondenter som disse analysene bygger på blir dessverre for lavt til at vi kan trekke konklusjoner. Resultatene tyder likevel på at påminningskortene har en effekt, og at effekten vil være størst i grupper som det tidligere har vært vanskelig å få inn svar fra.

### 2.3.5 Effekten av purring

Med purring menes at vi sender ett nytt skjema til respondentene, i motsetning til påminnelse hvor vi kun sender et kort eller brev og oppfordrer respondentene til å sende inn tidligere mottatt skjema. Vi ser ut fra grafen i figur 1 (side 13) at purringen sannsynligvis har en betydelig effekt, i og med at grafen blir vesentlig brattere om lag en uke etter at purringen er sendt ut. Om dette skyldes purringen eller andre forhold kan vi likevel ikke si sikkert. I denne undersøkelsen har vi ikke eksplisitt laget et eksperimentdesign for å måle effekten av purring.

<sup>4</sup> Differansen er signifikant forskjellig fra null på 0,01-nivå.

<sup>5</sup> Differansen er signifikant forskjellig fra null på 0,1-nivå.



For likevel å kunne si noe om effekten merket vi alle skjemaene som ble sendt ut under purring, slik at vi kunne registrere dem ved inntak. Tabell 6 viser hvordan innkomne skjemaer fordeler seg på det opprinnelige utsendte skjema, og skjema sendt ut henholdsvis ved første gangs purring og andre gangs purring. Disse tallene gir en pekepinn på effekten av purringene.

**Tabell 6: Innkomne postale skjemaer fordelt etter utsending. Antall og prosent av bruttoutvalget**

	I alt	Opprinnelig skjema	1. purring	2. purring
Antall	286	175	86	25
Prosent av bruttoutvalget	64,9	39,7	19,5	5,7

### 2.3.6 Oppfølging og sporing

Den 19 juni satte vi inn ekstraordinære tiltak for å få svar fra de personene som ikke hadde svart på skjemaet. Vi forsøkte først å spore opp telefonnummeret til dem som ikke hadde svart, på det tidspunktet gjaldt dette cirka 180 personer. Dette arbeidet resulterte i at vi fant telefonnummer til 46% av frafallet. Disse ble så oppringt regelmessig i to uker, før vi sendte ut en ny purring. Andelen vi fant telefonnummer til varierte betydelig mellom landgruppene. Vi fant færrest blant pakistanere (17%) og flest blant vietnamesere (79%).

For de personene vi ikke hadde oppnådd intervju med etter to puringer og enten ikke fikk svar fra på telefon eller var usikre på om vi hadde rett adresse til, satte vi inn tiltak for å finne ut om de bodde på adressen vi hadde oppgitt. Hensikten var å besøke dem enten hjemme eller på jobb for å foreta personlig intervju.

I arbeidet med å spore opp personene benyttet vi flere strategier. For det første kontaktet vi alle de lokale postkontorene hvor personene var registrert, og forespurte postkontoret om de hadde registrert en ny adresse. Vi kontaktet det lokale postbudet og spurte om budet leverte post til en gitt person på en gitt adresse. Vår erfaring er at dette er en kostnadseffektiv måte å få tak i dem som er vanskeligst å nå. Vi dro også ut til adresser og forsøkte å finne ut hvorvidt personen vi søkte bodde på den oppgitte adressen. I de tilfellene hvor personen faktisk bodde på adressen, forsøkte intervjueren å foreta intervjuet på stedet. Hvis personen ikke var hjemme på tidspunktet la intervjueren igjen et brev med skjema, svarkonvolutt og informasjonsbrev. Hvis intervjueren ikke kunne finne noe som bekreftet at personen bodde på den oppgitte adressen, kontaktet hun naboer for å innhente informasjon om hvor personen befant seg. Intervjuerne hadde som en regel at de minst skulle spørre tre personer i nabolaget før de ga seg. Kombinasjonen av disse strategiene gjorde at vi enten oppnådde intervju med et relativt stort antall personer eller fikk nyttige opplysninger til det videre sporingsarbeidet. Spesielt fungerte metoden med å spørre naboer etter hensikten. Det resulterte ofte i at vi fikk rede på hvor personen jobbet eller hadde jobbet. Ved å henvende oss dit fikk vi i mange tilfeller tak i personen.

## 2.4 Frafall og avgang

Av de 450 personene vi hadde i utvalget til å begynne med var ni personer ikke lenger i populasjonen og gikk dermed til avgang. Fire av dem var døde og fem hadde flyttet til utlandet. Bruttoutvalget (det utvalget vi forsøkte å intervju) består dermed av 441 personer, nettoutvalget (de vi oppnådde intervju med) består av 400 personer. 41 personer oppnådde vi av ulike grunner ikke intervju med, og disse utgjør frafallet. Av de 41 personene vet vi at fem fortsatt bor i Norge. De nektet å la seg intervju eller vi greide ikke å komme i kontakt med dem under feltperioden. De resterende 36 personene vet vi ikke om fortsatt befinner seg i Norge, og vi vet følgelig ikke om de er en del av populasjonen eller ikke. Det er grunn til å tro at vi i realiteten har en høyere svarprosent enn 91, men det er umulig å fastslå.

## 2.5 Utvalgsskjevhet

Frafall fører til utvalgsskjevhet når fordelingen av et bestemt kjennemerke er annerledes blant dem som svarte (nettoutvalget) enn blant de som ble forsøkt intervjuet (bruttoutvalget). Utvalgsskjevhet i forhold til ett kjennemerke medfører ikke nødvendigvis at nettoutvalget er skjevt i forhold til andre kjennemerker. På den annen side gir godt samsvar mellom fordelingene i netto- og bruttoutvalget for ett eller flere kjennemerker ingen garanti for at utvalget ikke er skjevt på andre kjennemerker. Uansett hvor mange kjennetegn vi bruker til å sammenligne dem som svarer med dem som ikke svarer, vil vi aldri kunne være sikre på at det ikke er et sentralt kjennetegn som er utelatt - det vil alltid *kunne* være en viktig forskjell vi ikke ser.

Selv om vi aldri kan vite om vi ser alt, vil utsikten en har i forhold til feltet en studerer variere. I denne undersøkelsen har vi hatt mulighet til å gå nærmere inn på respondentene som var trukket ut, enn det som er vanlig. Den omfattende oppfølgingen som ble drevet etter at de postale svarene hadde sluttet å komme inn, gjorde det mulig å sammenligne dem som svarte på en postal henvendelse med dem som i en ordinær undersøkelse ikke ville ha svart. Vi fikk ikke inn svar fra alle, og sammenligningen vil derfor ikke være perfekt. Gyldigheten av betraktningene baserer seg følgelig på en forutsetning om at de som svarte ved henvendelse på telefon eller ved besøk, er relativt like dem som ikke svarte i det hele tatt.

### 2.5.1 Utvalgsskjevhet som følge av innsamlingsmetode

Vi har sammenlignet de forventede sannsynlighetene for at vi får inn postalt svar for grupper med ulik utdanning. Vi har valgt denne sammenligningen fordi den spiller en sentral rolle i registeret over befolkningens høyeste utdanning. I tillegg vil det i hovedundersøkelsen som følger i etterkant av denne undersøkelsen, ikke bli lagt opp til oppfølging over telefon eller ved besøk. Forventet andel postale svar vil følgelig kunne si noe om forventet svarinngang for ulike grupper i hovedundersøkelsen. Vi har analysert data ved hjelp av en logistisk regresjonsmodell som predikerer sannsynligheten for å svare postalt, for grupper med ulik utdanning og ulikt kjønn. Tabell 7 viser hvilken sannsynlighet en kan forvente for at ulike utdanningsgrupper svarer postalt, sett i forhold til sannsynligheten for at de først svarer på oppfølging over telefon eller ved besøk<sup>6</sup>. Vi har følgelig sett bort fra frafallet i pilotundersøkelsen, som er på 9 prosent av utvalget. Det innebærer at sannsynlighetene som oppgis i tabell 7 vil være noe overestimert sett i forhold til hvilken svarinngang en kan

---

<sup>6</sup> Fullstendige analyser kan fåes ved henvendelse til forfatterne.

forvente i hovedundersøkelsen. Svarinngangen påvirkes også av andre forhold som kvaliteten på registrene som brukes og gjennomføringen av undersøkelsen.

**Tabell 7: Forventede prosentvise sannsynligheter for postalt svar etter utdanningsnivå og kjønn, veid etter den inverse trekk sannsynligheten. Logistisk regresjon**

Høyeste utdanningsnivå	Kjønn	
	Kvinner	Menn
Ikke fullført grunntdanning	85	84
Grunntdanning	63	61
Videregående utdanning	81	79
Høyere utdanning	88	87

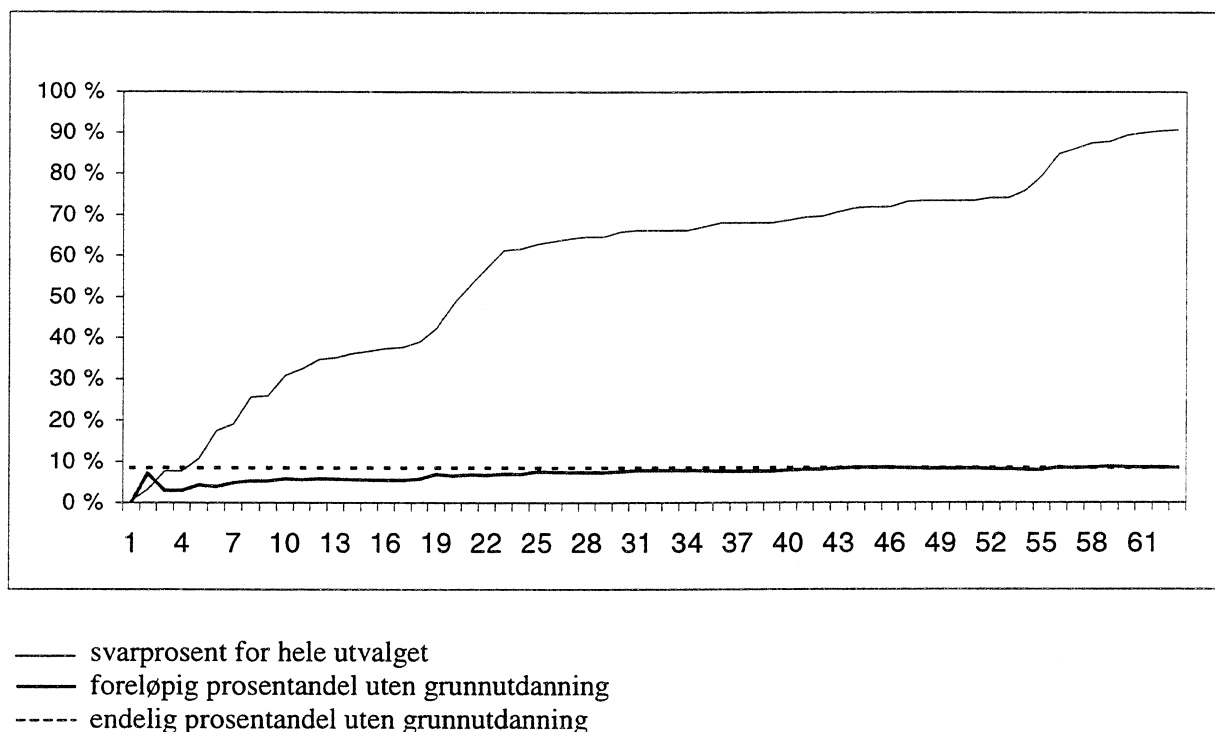
Av tabell 7 ovenfor ser vi at det er lettest å få inn postale svar fra gruppen som ikke har fullført noen form for grunntdanning og gruppen med høy utdanning. Det går imot en forventning vi hadde på forhånd om at det ville være vanskelig å få inn svar fra dem uten utdanning. En lavere andel av respondenter med fullført grunntdanning men som ikke har utdanning ut over videregående skole har svart i den første delen av undersøkelsen. For å unngå systematiske skjevheter er det derfor viktig å følge opp respondentene med tanke på å få flest mulig til å delta. Dette gjelder særlig når skjevheten kan forventes på en variabel som er helt sentral i materialet som samles inn.

Vi kan også snakke om utvalgsskjevhet når fordelingen av et bestemt kjennemerke er annerledes i bruttoutvalget enn i populasjonen som undersøkelsen omfatter. Slik utvalgsskjevhet kan oppstå i utvalgstrekkingen, hvor tilfeldigheter kan føre til at fordelingen av enkelte kjennemerker i utvalget ikke er helt lik fordelingen i populasjonen (utvalgsvarians). Utvalgsvarians vil kunne representere et problem i pilotundersøkelsen. Hovedundersøkelsen er en fulltelling og ikke et utvalg, og denne formen for usikkerhet vil ikke være aktuell.

I vurderingen av utvalgsskjevhet bør en knytte større oppmerksomhet til avvikene mellom nettoutvalget og bruttoutvalget enn mellom bruttoutvalget og populasjonen. Avvikene mellom bruttoutvalget og populasjonen skyldes inndeling av utvalget etter en utvalgsplan og tilfeldig utvalgsvarians. Dersom en ønsker å presentere data for et tverrsnitt av folk med utenlandsk opprinnelse, må en veie opp for forskjeller i trekk sannsynlighet for grupper med ulik landbakgrunn. Ellers vil grupper som er underrepresentert i bruttoutvalget veie for lite i de samlede resultatene.

## 2.5.2 Har folk uten grunnutdanning lavere tilbøyelighet til å svare på postale skjemaer?

I hovedundersøkelsen om utdanning blant innvandrere vil datakvaliteten bli svekket hvis folk uten utdanning eller med lite utdanning i mindre grad svarer enn personer med utdanning. I postale undersøkelser står en i større grad i fare for å få lavere svarprosent fra analfabeter og folk med lite utdanning, enn i telefon- og besøksintervju.



**Figur 11 Svarinnngang og andel uten grunnutdanning, etter antall dager etter datainnsamlingens start. Prosent**

Figur 11 viser at andelen av respondentene som oppga å ikke ha fullført grunnutdanning er relativt lav den første delen av feltperioden. Andelen stabiliserer seg på sitt endelige nivå om lag midtveis i feltperioden.

**Tabell 8: Forekomsten av grunnutdanning etter design. Prosent**

	I alt		Opprinnelig skjema	1. puring	2. puring	Personlig intervju
	antall	%				
Har ikke grunnutdanning	34	8,5	5,7	15,1	16,0	6,1
Har grunnutdanning eller mer	366	91,5	94,3	84,9	84,0	93,9
Sum	400	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Tabell 8 viser at respondenter uten grunnutdanning var noe underrepresentert blant dem som svarte på det opprinnelige skjemaet, men at mange av dem responderte på puringene. Oppfølging av dem som ikke svarte på postale henvendelser med personlig intervju over

telefon eller ved besøk, viste en forholdsvis liten andel uten grunnutdanning. Trolig vil gruppen vi ikke har oppnådd intervju med være relativt lik gruppen vi la særlig vekt på å følge opp ved aktiv sporing og personlig intervju. Vi finner det derfor rimelig å anta at andelen innvandrere uten grunnutdanning i denne gruppen ikke vil være vesentlig høyere enn for populasjonen sett under ett.

## 2.6 Utvalgsvarians

Fordi resultatene bygger på opplysninger om et utvalg av den befolkningen som undersøkelsen dekker, er det knyttet en viss usikkerhet til dem. Denne usikkerheten kalles utvalgsvarians. Utvalget i denne undersøkelsen er ikke trukket etter enkelt tilfeldig utvelging. En må derfor foreta beregninger hvor en tar hensyn til alle spesifikasjonene i utvalgsplanen hvis en skal beregne hvor stor utvalgsvariansen kan ventes å bli. Under avsnitt 3.2, hvor andelen innvandrere uten grunnutdanning behandles, er det foretatt slike enkelte spesifikke beregninger. Med få unntak har vi likevel ikke foretatt spesifikke beregninger av utvalgsvariansen i denne undersøkelsen.

Vi har imidlertid valgt å si noe om utvalgsvariansen på generelt grunnlag med utgangspunkt i teorien om en normalfordeling. Et hyppig brukt mål på usikkerheten i resultatet for et kjennemerke, er standardavviket til den observerte verdien av dette kjennemerket. Størrelsen på dette standardavviket avhenger av tallet på observasjoner i utvalget, måten utvalget er trukket på og av fordelingen til det aktuelle kjennemerket i befolkningen. Fordelingen i befolkningen kjenner vi ikke, men det er mulig å anslå standardavviket i utvalgsfordelingen ved hjelp av observasjonene i utvalget.

Tabell 9 viser den tilnærmede størrelsen på standardavviket for observerte prosentandeler ved ulike utvalgsstørrelser, forutsatt enkel tilfeldig utvelging. Vi ser av tabell 9 at usikkerheten øker når antall observasjoner minker og når prosenttallet nærmer seg 50.

**Tabell 9: Forventet standardavvik for observerte prosentandeler ved ulike utvalgsstørrelser**

n: \ P:	5	10	15	20	25	30	35	40	50
15	5,8	8,0	9,5	10,7	11,6	12,2	12,7	13,1	13,4
20	5,0	6,9	8,2	9,2	9,9	10,5	10,9	11,2	11,5
25	4,4	6,1	7,3	8,2	8,8	9,4	9,7	10,0	10,2
30	4,0	5,6	6,6	7,4	8,0	8,5	8,9	9,1	9,3
35	3,7	5,1	6,1	6,9	7,4	7,9	8,2	8,4	8,6
40	3,5	4,8	5,7	6,4	6,9	7,3	7,6	7,8	8,0
45	3,3	4,5	5,4	6,0	6,5	6,9	7,2	7,4	7,5
50	3,1	4,3	5,1	5,7	6,2	6,5	6,8	7,0	7,1
60	2,8	3,9	4,6	5,2	5,6	6,0	6,2	6,4	6,5
80	2,5	3,4	4,0	4,5	4,9	5,2	5,4	5,5	5,6
100	2,2	3,0	3,6	4,0	4,3	4,6	4,8	4,9	5,0
125	2,0	2,7	3,2	3,6	3,9	4,1	4,3	4,4	4,5
150	1,8	2,5	2,9	3,3	3,5	3,8	3,9	4,0	4,1
175	1,7	2,3	2,7	3,0	3,3	3,5	3,6	3,7	3,8
200	1,5	2,1	2,5	2,8	3,1	3,2	3,4	3,5	3,5
300	1,3	1,7	2,1	2,3	2,5	2,6	2,8	2,8	2,9
400	1,1	1,5	1,8	2,0	2,2	2,3	2,4	2,4	2,5

Ved hjelp av standardavviket er det mulig å beregne et intervall som med en bestemt sannsynlighet inneholder den sanne verdi av en beregnet størrelse (den verdien vi ville ha fått dersom vi hadde foretatt en totaltelling i stedet for en utvalgsundersøkelse). Slike intervaller kalles konfidensintervaller hvis de er konstruert på en bestemt måte: La  $M$  være den beregnede størrelsen og  $S$  være et anslag for standardavviket til  $M$ . Konfidensintervallet med grensene  $(M-2S)$  og  $(M+2S)$ , vil med omtrent 95 prosent sannsynlighet inneholde den sanne verdien.

Følgende eksempel illustrerer hvordan en kan bruke tabell 9 for å finne konfidensintervaller: Anslaget på standardavviket til et observert prosenttall på 30 er 2,3 når antall observasjoner er 400. Konfidensintervallet for den sanne verdi får grensene  $30 \pm 2 \times 2,3$ . Det vil si at intervallet som strekker seg fra 25,4 til 34,6 prosent med 95 prosent sannsynlighet inneholder den tallstørrelsen en ville fått om hele befolkningen hadde vært med i undersøkelsen.

Konfidensintervall kan konstrueres for ulike sikkerhetsnivå. Et konfidensintervall med grensene  $(M+S)$  og  $(M-S)$  vil med 68 prosent sannsynlighet inneholde populasjonens sanne verdi. Et konfidensintervall med grensene  $(M+2,6S)$  og  $(M-2,6S)$  vil med 99 prosent sannsynlighet inneholde populasjonens sanne verdi.

Ofte er det ønskelig å sammenlikne prosenttall for flere grupper. Når to usikre tall sammenliknes, vil usikkerheten på forskjellen mellom dem vanligvis bli større enn usikkerheten knyttet til hvert enkelt tall. Standardavviket til forskjeller mellom to prosenttall er lik kvadratrotten av summen av kvadratene av standardavvikene til enkelttallene. Når en har anslag for standardavviket til slike forskjeller, kan en konstruere konfidensintervall for den sanne verdi på samme måte som beskrevet ovenfor. Ved hjelp av standardavviket

## 2.7 Datakvalitet

To forhold som påvirker datakvaliteten er innsamlingsfeil og bearbeidingsfeil. Innsamlingsfeil kan komme av at respondenten avgir feil svar. Det kan skyldes vansker med å huske forhold som ligger tilbake i tid. Det kan også skyldes at spørsmål blir misforstått. Når det blir spurt om forhold som folk erfaringsmessig finner kompliserte, må en regne med å få en del feilaktige svar. I denne undersøkelsen har vi derfor utviklet et skjema som er kort og enkelt å bruke. Vi spør om et tema folk har et reflektert forhold til, og regner derfor med at de vil være i relativt god stand til å besvare skjemaet.

Innsamlingsfeil kan også oppstå fordi visse spørsmål av enkelte oppfattes som ømtålige. Respondentene kan i slike tilfeller bevisst gi feilaktige svar. De vurderinger som ligger til grunn for svaret kan også bli påvirket av hva respondenten oppfatter som sosialt ønskelig. Spørsmål om utdanning kan av enkelte oppfattes som ømtålige. Vi har imidlertid ikke hatt spesielle tilbakemeldinger om problemer på dette området i denne undersøkelsen.

Bearbeidingsfeil er avvik mellom den verdien som registreres inn og den verdien som til slutt rapporteres ut. Slike feil kan oppstå for eksempel under avledninger (omkodinger). Gjennom kontroller av datamaterialet har vi søkt å finne feil og rette dem opp.

Når en har rettet opp feil så langt det er mulig, er erfaringen at de statistiske resultatene i de fleste tilfeller påvirkes forholdsvis lite av både innsamlingsfeil og bearbeidingsfeil. Virkningen av feil kan likevel være av betydning i visse tilfeller. Det gjelder særlig hvis feilen er systematisk, det vil si at den samme feilen gjøres relativt ofte. Tilfeldige feil har forventningen 0, og medfører ikke skjevhet i estimatene. I denne undersøkelsen hvor utvalget er relativt lite er imidlertid sjansen for at slike feil kan forringe datakvaliteten noe høyere enn det som er vanlig i SSBs utvalgsundersøkelser.

## 2.8 Tekster fra de objektiverte - om åpne spørsmål og telefonvakt

### 2.8.1 Verdsetting av utdanning

For å skaffe oss bedre kunnskap om utdanning blant innvandrere, og hvordan en bør gå frem for å få flest mulig til å svare på hovedundersøkelsen, gjennomførte vi en rekke fokusgrupper før vi utarbeidet spørreskjemaet.<sup>7</sup> Gjennom arbeidet med fokusgruppene fikk vi en forståelse av at spørsmålet om respondentenes utdanning er verdsatt eller ikke, er et sentralt tema.<sup>8</sup> Derfor tok vi med et åpent spørsmål i skjemaet der vi spurte om de syntes deres utdanning blir satt pris på her i Norge. Resultatene fra piloten bekreftet vår antakelse fra fokusgruppene om at dette var et hett tema. Det var overraskende mange som ytret seg i kommentarfeltet, og det virker som det er et stort behov blant respondentene for å uttale seg om dette temaet. Under utarbeidningen av spørreskjemaet, mente vi dette spørsmålet ville virke motiverende. Etter responsen i form av utfylling av det åpne kommentarfeltet, kan det se ut som det stemte. Vi anbefaler derfor å beholde dette spørsmålet i hovedundersøkelsen.

Selv om det vil være en svært tidkrevende oppgave å gå inn og se på kommentarene i hovedundersøkelsen, er dette i seg selv ikke grunn til å unnlate å samle inn disse supplerende opplysningene med stort potensiale for fremtidige studier (det kan være noen som føler seg kallet til å gå gjennom dette materialet en eller annen gang, der vil det i alle fall ligge mange spennende muligheter).

Det er mange ulike typer kommentarer vi har fått i dette feltet. Noen ber oss hjelpe dem med å finne en jobb, og skriver at det haster. Svært mange av dem som ikke føler at deres utdanning er verdsatt i Norge, kommer med utfyllende kommentarer om hvor urettferdig de oppfatter situasjonen. Vi bringer videre noen sitater for å vise hva slags spennvidde det var i svarene:

*"Internasjonale papirer blir verdsatt i Norge."*

*"Utdanningen min blir sikkert verdsatt, men jeg har ikke hatt behov for det."*

En annen respondent er inne på noe som virkelig er et problem for en del respondenter:

*"Har ikke diplom eller noe fra hjemlandet på grunn av krigen, jobber med renhold."*

*"Papirene fra utlandet har blitt brent, derfor er det problematisk å få godkjent utdanningen i Norge."* Samtidig peker denne respondenten på at han inderlig ønsker å bruke utdannelsen sin her i Norge.

En respondent skriver at *"Det er ingen som spør om det [Red. anm: Verdsetting av utdanning] en gang. Nei."* Enkelte forteller om at de har fått seg jobb som svarer til utdanningen, men at de måtte flytte til Nord-Norge for å få den.

En innvandrere kommer med konkrete forslag om flere norsktimer på Rosenhof skole: *"Det burde være mulig å ta videregående utdanning samtidig med at barna våre er der"*.

*"Lærer dårlig norsk, utdannelsen kan ikke brukes her"*.

---

<sup>7</sup> Se Elisabeth Rønning (1999): *Fokusgrupper om opplysninger om skolegang. Dokumentasjon og resultater*. Statistisk sentralbyrå. Notater 99/29

<sup>8</sup> Ibid.

Andre opplever at de må ta den samme utdannelsen to ganger for å få godkjent i Norge. De hadde nemlig tilsvarende utdanning fra hjemlandet som de ikke har fått godkjent her i Norge.

Noen peker på hvor urettferdig det er at de ikke har noe igjen for mange års slit bak skolebenken, når de bor i Norge. Flere års studier viser seg å være en forgjeves anstrengelse for mange som bosetter seg i Norge.

Andre respondenter ønsker å ta mer utdanning i Norge, men har problemer med å finne ut hvor mye av utdanningen deres som blir godkjent i Norge.

En finsk respondent synes det tar veldig lang tid å få godkjent utdanningen sin i Norge, og mener det må være helt unødvendig i et nordisk land. Respondentens nåværende arbeidsgiver vet ikke hva utdanningen hans innebærer.

*"Generelt sett er det studier fra NTNU som er høyest verdsatt i Norge selv om svenske studier har høy status. Jeg er kunsthåndverker/kunstner, men dessverre er ikke denne yrkesgruppen verdsatt for sitt arbeid!"*

Vi har ikke rom til å gå nærmere inn på svarene i denne sammenhengen, men ser dem som et verdifullt materiale til studier av innvandreres syn på egen situasjon.

Og til slutt et lite hjertesukk...

*"Samler dere mer materiale for Fremskrittspartiet, slik at de kan bruke opplysningene mot oss senere?"*

## 2.8.2 Utdanning i egne ord

Mot slutten av spørreskjemaet ba vi respondentene om å beskrive utdanningen sin med egne ord. Vi ville kontrollere om respondentene klassifiserte egen utdanning på den måten vi ønsket at de skulle gjøre ved hjelp av avkrysningsboksene tidligere i skjemaet. Her fikk vi mange forskjellige svar. Det var blant annet flere som fortalte om negative erfaringer de hadde med seg fra skolene i sine respektive fødeland, eller landet de hadde gått på skole i. Noen fortalte om strenge lærere og et hardt system. Det gjaldt både vesteuropeere og respondenter fra ikke-vestlige land. Andre fortalte i kritiske ordelag om skolesystem hvor de ikke fikk tenke fritt. Noen av respondentene som fylte ut med egne kommentarer under dette punktet, la vekt på forskjeller mellom skolesystemet i landet hvor de hadde tatt utdanning sitt, og det norske systemet. Flere respondenter fra ikke-vestlige land fortalte at de ikke fikk godkjent sin videregående skolegang fra hjemlandet, og måtte gjennom matematikk- og fysikkundervisning på langt lavere nivå enn de allerede hadde fra hjemlandet. Flere fremhevet samfunnsfag i Norge som en positiv erfaring.

Heldigvis hadde også en del av respondentene fylt ut noen forklarende ord om sin egen utdanning, slik at vi kunne prøve å plassere deres utdanning i spørreskjema for å se om vi fikk samme resultat som ved respondentens utfylling. Her er svarene overraskende konsistente. Og det virker som om de respondentene som har ordforråd og vilje til å svare på spørsmål 11, til fulle har forstått skjemaet og vært i stand til å plassere utdanningen sin korrekt i spørreskjemaet.



### 2.8.3 Telefonvakt

Deltakerne i ProMut-prosjektet som tok initiativet til undersøkelsen satt telefonvakt. På de dagene respondentene hadde blitt bedt om å ringe, kunne vi telle opp hvor mange som ringte på én hånd. Men selv om tjenesten med gratisnummer tok slutt, fortsatte respondentene å ringe. Telefoner fra folk som ikke helt skjønnte hva de hadde fått i posten, fortsatte å komme, og nå i langt større grad enn da vi hadde bedt dem om å ringe. Særlig ringte det mange etter at purringen var sendt ut. Det var litt tilfeldig hvor telefonene kom, og det viser tydelig at mulige mottakere av henvendelser må informeres om hovedundersøkelsen. Slik at de kan lede riktig. Det er viktig å gi klar instruks til sentralbordet om hvor telefonene skal settes over når telefontjenesten ikke er operativ. Telefontjenesten bør dessuten være operativ over en lengere periode. Erfaringene fra piloten tilsier også at det kommer til å ringe langt flere når purring pågår enn i den første fasen. Det er derfor viktig at telefontjenesten er operativ også under purring.

Mange av dem som ringte under purring behøvde hjelp til å forstå innholdet av spørreskjemaet. Overvekten av dem som ringte inn hadde lav utdanning, eller hadde ikke fått spørreskjema på morsmålet sitt. Flere oversettelser ville trolig ha påvirket svarinngangen i positiv retning, trolig både i form av raskere svar og flere svar fra dem som forstår lite norsk eller engelsk. Alle som ikke fikk forsendelse på sitt fødelands språk, fikk spørreskjema og brev på norsk og engelsk. Flere oversettelser ville gjort det enklere å svare for respondenter som ikke har vært så lenge i Norge.

Noen av dem som ikke kunne norsk så godt hadde problemer med å forstå hva skolegang var, og hva spørreskjemaundersøkelsen ville ha svar på. Flere hadde misforstått, og ba oss slutte sende tilbud om utdanning fordi de hadde gått på skole før. Det kan være vanskelig å få respondenter uten trening i å lese og å skrive til å svare på et spørreskjema. Derfor må vi forvente at enkelte ikke forstår hva spørreskjemaet går ut på. Ved å oversette informasjonsbrevet og skjemaet til flere språk vil en likevel kunne bøte på noe av dette. I tillegg bør en slik telefontjeneste bemannes med personer som behersker mange ulike språk.

Vi har fått mange positive tilbakemeldinger fra relativt ”ferske” nordmenn som svarte på pilotundersøkelsen om klart og kort språk. Mange av dem som ringte inn fortalte også at det satte pris på at spørreskjemaet var så kort.

Mange av dem som ringte etter at svartjenesten med gratisnummer var ferdig, kom gjennom på telefonen til Elisabeth Dalheim som sto som saksbehandler, og var nevnt øverst på brev på alle språk. Det havnet også noen telefoner rundt omkring på seksjon for befolkning og utdanning, og seksjon for intervjuundersøkelser. For å unngå at telefonene kommer feil, bør navn på seksjon og saksbehandler utelates, slik at kun gratisnummeret vises. Enkelte prøvde også å få tak i administrerende direktør Svein Longva på telefonen siden han hadde skrevet under brevene. Noen ville ikke være med på undersøkelsen fordi de ikke hadde forstått hva spørreskjemaet gikk ut på. Telefonsamtalene varte ofte en god stund, for det tok lang tid å forklare hva det var vi ville ha svar på. Noen av dem som ringte inn, var nok ikke i stand til selv å fylle ut spørreskjemaet. Vi noterte eventuell utdanning de hadde tatt før de kom til Norge under telefonsamtalene. Respondenten reagerte ikke negativt på denne framgangsmåten. For mange av disse respondentene virket det også som å snakke om skolegang og utdanning på telefonen ikke var så vanskelig som å skrive om den eller fylle ut spørreskjemaet selv.

Ei koselig dame på 60 år ringte oss og sa "*Nei, takk*", hun trodde det dreide seg om tilbud om jobb. Hun syntes nemlig hun var litt for gammel til å begynne å jobbe nå. Hun var ikke alene om denne misforståelsen.

Det ringte også et par personer som var svært sinte, men ironisk nok var det ingen av oss som var mest involvert i piloten som fikk disse telefonsamtalene. De ville ikke delta i undersøkelsen og ville ikke gi oss noen opplysninger om skolegangen sin. Registrering ble av disse respondentene oppfattet som noe svært negativt. Ingen skulle kunne tvinge dem inn i noe register.

Men det ringte også noen som var overstrømmende, og glade for at noen tok innvandrere på alvor. Spesielt var det mange som var begeistret for at de fikk si sin mening om verdsetting av egen utdanning i Norge. Andre lurte på om det virkelig var sant at de som sendte inn utfylt spørreskjema var med i trekningen av gavekort. Andre igjen sa at informasjonsbrevet som fulgte med spørreskjemaet var bra, og var glade for at noen virkelig var interessert i deres utdanning og så på den som en ressurs.

Etter hvert som vi purret ringte det også en del slektninger, pårørende, advokater og arbeidsgivere som hadde mottatt brevforsendelsene fra oss. De opplyste i telefonsamtaler blant annet om at noen av respondentene vi hadde sendt brev til var utvandret eller på reise til ubestemt tid. Felles for disse respondentene var at de ikke hadde gitt beskjed til folkeregisteret om flytting, utvandring eller lengere reiser ut av Norge.

En far ringte for dattera si som var på reise til fødelandet sitt. Han takket nei takk til mer skolegang på vegne av dattera si, han mente hun hadde nok fra før. Men han fortalte meg villig hva slags skolegang hun hadde. At spørreskjemaet var et slags tilbud om mer skolegang var nok den mest utbredte misforståelsen. En respondent beklaget seg veldig over at det krevdes så mye utdanning for å kunne gjøre noe som helst i Norge. Han ønsket seg heller litt praktisk trening for å få lov til å jobbe et sted. Men her i Norge trodde vi visst at alle måtte ha mye skolegang for å få til noe som helst!

En viktig erfaring er at respondentene ringte lenge etter at vi hadde forventet at de skulle ringe, og at de fortsatte å ringe lenge etter at svarfristen på skjemaet hadde gått ut. Derfor er det viktig å opprettholde en svartjeneste lenge etter at svarfristen har gått ut.

## **3 Resultater**

Det viktigste målet med å gjennomføre en prøveundersøkelse er å bringe på det rene om undersøkelsesopplegget fungerer etter hensikten. Opplegget for undersøkelsen er behandlet tidligere i dette notatet. Prøveundersøkelsen gir i tillegg en del data. Vi vil i det følgende presentere enkelte framstillinger av dem. Først vil vi gi en enkel presentasjon av hva respondentene som deltok i pilotundersøkelsen har svart. Deretter gjøres en grundigere beregning av andelen innvandrere som ikke har grunnskoleutdanning eller tilsvarende utdanning.

### **3.1 Om innvandrere som ikke har tatt utdanning i Norge**

Her presenteres en enkel oversikt over noen av de mest sentrale svarfordelingene i materialet. Vi vil presentere hvor stor andel av respondenter det er fra ulike land som har grunnutdanning, videregående utdanning og høyere utdanning. Resultatene gjelder for innvandrere som det ikke er opplysninger om i registret over befolkningens høyeste utdanning. Det vil gjelde de fleste som er født i utlandet og ikke har tatt utdanning i Norge. Utvalget til pilotundersøkelsen er trukket med tanke på å kunne gi så sikre resultater som mulig med gitt utvalgsstørrelse. Vi har derfor stratifisert populasjonen i ulike grupper før utvalget ble trukket. Resultatene som blir presentert for alle innvandrere sett under ett er veid med personens inverse trekkesannsynlighet som vekter, for derved å få anslag på populasjonsverdier som ikke er beheftet med skjevheter.

#### **3.1.1 Grunnskole**

En av fire innvandrere har grunnutdanning som høyeste fullførte utdanning. Det er en viss usikkerhet knyttet til tallene. Det er 95 prosent sannsynlighet for at den faktiske verdien for populasjonsjonen vil ligge innenfor et intervall som ligger mellom verdien som er to standardfeilenheter lavere enn estimatet for prosentandelen, til et tall som ligger to standardfeilenheter høyere enn estimatet. Estimaten for andelen som har gjennomført grunnutdanning som høyeste utdanning er på 25 prosent av de innvadrerne som det ikke finnes opplysninger om i registeret over befolkningens høyeste utdanning. Standardfeilen til estimatet er på om lag 2 prosentpoeng. Vi kan dermed si at populasjonsverdien vil ligge mellom 21 og 29 prosent med 95 prosent sannsynlighet. Estimaten på totaltallet har den laveste standardfeilen. Vi ser at estimatene for de ulike landgruppene blir relativt usikre.

**Tabell 10: Andel med fullført grunntidning som høyeste utdanning. Prosentandel, standardfeil (SE) og antall i beregningsgrunnlag (n)**

	Prosentandel	SE	n
I alt	25	2	400
Storbritannia og USA	17	7	30
Bosnia-Herzegovina	21	6	43
Jugoslavia	31	7	45
Pakistan	45	8	40
Tyrkia	51	7	47
Vietnam	55	8	42
Afrika	45	8	38
Skandinavia	15	6	40
Andre	19	5	75

Tabell 9 viser at mange innvandrere fra Tyrkia og Vietnam kun har grunntidning. Om lag halvparten av innvandrene født i disse landene har fullført grunntidning, uten å ta videre utdanning. Andelen med grunntidning som høyeste fullførte utdanning ser ut til å være lavest blant innvandrere fra land i Vest-Europa og USA.

### 3.1.2 Videregående opplæring

Respondentene ble spurt om de hadde gjennomført videregående skole. En av tre innvandrere har videregående utdanning som høyeste utdanning.

**Tabell 11: Andel med fullført videregående som høyeste utdanning. Prosentandel, standardfeil (SE) og antall i beregningsgrunnlag (n)**

	Prosentandel	SE	n
I alt	37	2	383
Storbritannia og USA	21	8	29
Bosnia-Herzegovina	55	8	40
Jugoslavia	47	8	45
Pakistan	14	6	36
Tyrkia	29	7	45
Vietnam	28	7	40
Afrika	33	8	36
Skandinavia	36	8	39
Andre	42	6	73

Andelen som har videregående utdanning som høyeste fullførte utdanning, synes særlig høy blant innvandrere fra Bosnia-Herzegovina og det tidligere Jugoslavia.

### 3.1.3 Høyere utdanning

Hver tredje innvandrere har høyere utdanning. Usikkerheten som er knyttet til beregningene, gjør at en bør modifisere utsagnet noe: Det er om lag 95 prosent sannsynlighet for at andelen av innvandrere som har høyere utdanning ligger mellom 31 og 43 prosent. Som ovenfor gjelder tallet med enkelte forbehold for innvandrere som ikke har tatt utdanning i Norge.

**Tabell 12: Fullført høyere utdanning. Prosentandel, standardfeil (SE) og antall i beregningsgrunnlag (n)**

	Prosentandel	SE	n
I alt	37	3	364
Storbritannia og USA	68	9	28
Bosnia-Herzegovina	22	7	37
Jugoslavia	24	7	38
Pakistan	19	7	36
Tyrkia	7	4	45
Vietnam	3	3	37
Afrika	19	7	36
Skandinavia	50	8	38
Resten	41	6	69

Andelen av innvandrere med høyere utdanning er særlig stor blant innvandrere fra USA og Storbritannia. To av tre av dem har høyere utdanning. Blant svensker og dansker som innvandrer til Norge, har halvparten høyere utdanning. Andelen er særlig lav blant innvandrere fra Tyrkia og Vietnam.

### 3.2 Et estimat på antall innvandrere uten grunnutdanning

Her vil vi presentere et estimat på hvor mange innvandrere det er som ikke har fullført grunnutdanning. Resultatene som presenteres i dette kapitlet bygger på data fra tre kilder. I tillegg til data fra pilotundersøkelsen, brukes også data fra en tidligere undersøkelse om utdanning blant innvandrere<sup>9</sup> og fra registeret over befolkningens høyeste utdanning. Estimeringsmetoden er utviklet av Arnfinn Schjalm og Jenny-Anne Lie ved Seksjon for statistiske metoder og standarder.

Blant de 400 svarene i pilotundersøkelsen er det 34 personer "som ikke har fullført barne- og ungdomsskole pr mai 1999". Dette utgjør 8,5 prosent av svarene i pilotundersøkelsen. Imidlertid er utvalget skjevt fordi det - med god grunn - er brukt forskjellige utvalgsandeler for forskjellige landgrupper. Fra en utkjøring av antall personer uten utdanningsopplysning i registeret over befolkningens høyeste utdanning (BHU) fordelt på kjønn og fødeland er det beregnet vektorer brukt i estimator stratifisert etter kjønn og 8 landgrupper. Estimert andel "som ikke har fullført barne- og ungdomsskole pr. mai 1999" blir da justert ned til 6,2 prosent.

Innvandrere det mangler utdanningsopplysninger om i BHU er imidlertid bare en delpopulasjon. Andelen som hører til målgruppen i delpopulasjonen av innvandrere med utdanningsopplysninger i BHU har vi beregnet til 1,3 prosent.

#### 3.2.1 Estimat på andelen som hører til målgruppen

Et sammenveid estimat for prosentandelen de to delpopulasjonene utgjør av innvandringspopulasjonen er på 2,9 prosent. Standardavvik for utvalgsvariasjonen, forutsatt at utvalget av personer i pilotundersøkelsen anslås til 0,5 prosentpoeng. Det er en implisitt forutsetning i disse beregningene at frafallet ikke er skjevt, dvs. at personer som ikke har grunnutdanning har samme frafallstilbøyelighet som de andre. Dette er en viktig forutsetning for estimatet

Estimeringen av antall personer uten grunnutdanning gjøres ved å multiplisere den estimerte andelen med antall personer i den aktuelle innvandrerbefolkningen, eventuelt med et estimat for dette antallet.

Gitt at opplysningene vi baserer beregningene på er korrekte, blir estimatet for antall innvandrere uten utdanning på 6 300 personer. En øvre grense for estimatet, beregnet ved tillegg av 2 ganger standardfeilen, blir på 8 600 personer. Det er da ikke tatt hensyn til at frafallet i pilotundersøkelsen kan være høyest for dem uten utdanning, i hvilket tilfelle tallet kan være høyere. Vi regner likevel ikke med at det er tilfelle. Gitt forutsetningene vi har lagt til grunn, er det følgelig 97,5 prosent sannsynlighet for at det ikke er flere enn 8 600 innvandrere uten grunnutdanning i Norge.

---

<sup>9</sup> Vassenden, E. (1991): *Utdanning fullført i utlandet*. Statistisk sentralbyrås Interne notater 91/16

- 10: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?  
Do you feel your education is appreciated in Norway?  
 Nei No       Ja Yes       Vet ikke Do not know

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:  
If you want to give more comments on this subject, please write here:

- 11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?  
Can you describe the schooling and/or the studies in your own word?

- 12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!  
Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Thank you for taking time to respond to these questions!  
Please return the Questionnaire in the reply envelope.

## Undersøkelse om skolegang

### Survey on schooling

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:  
In this Questionnaire schooling is divided in three:

- 1 Med **Barne-og ungdomsskole** menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.  
**Primary and lower secondary education** refer to basic schooling. In most countries, this schooling usually begins at the age of 5-7 years. In Norway this schooling takes 10 years.
  - 2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.  
**Upper secondary education** builds upon primary and lower secondary education.
  - 3 Eksamen ved **universitet** eller **høgskole** forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.  
The precondition for students to sit **university** or **college** exams is that they have completed upper secondary education.
- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
  - Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.
  - If you have several types of education under each level, choose the one of longest duration.
  - If they are all of equal duration, choose the most recent.

Bruk helst blå eller svart penn.  
Please use blue or black ink.

## Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

### Primary school and lower secondary education (Basic education)

**1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?**

Have you completed primary and/or lower secondary education?

Nei No → gå til spørsmål 12 / go to question 12

Ja Yes → gå til spørsmål 2 / go to question 2

**2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?**

How many years of primary and lower secondary education have you completed?

1-6 år / years

7-8 år / years

9+ år / years

---

## Videregående skole Upper secondary education

**3: Har du fullført opplæring i videregående skole?**

Have you completed upper secondary education?

Nei No → gå til spørsmål 8 / go to question 8

Ja Yes → gå til spørsmål 4 / go to question 4

**4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?**

How many years of upper secondary education have you completed?

1-2 år / years

3 år / years

4+ år / years

---

## Universitet eller høyskole University or college

**5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?**

Have you completed university or college studies?

Nei No → gå til spørsmål 7 / go to question 7

Ja Yes → gå til spørsmål 6 / go to question 6

**6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?**

How many years of university or college studies have you completed?

1-2 år / years

3-4 år / years

5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå?  Nei No  Ja Yes

Have you completed a Ph.d. programme?

**7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss**  
**In which subject area did you complete your education? Please mark only one box**

Allment, ikke yrkesfaglig  
General subjects, non vocational

Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag  
Arts, History and Languages, Religion and Aesthetics

Lærerutdanning og pedagogiske fag  
Teacher training and Educational Science

Samfunnsfag og juridiske fag  
Social Science and Law

Administrasjon og økonomi  
Business Administration and Economics

Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag  
Natural Science, Craft (e.g. baker, joiner, tailor) and Technical subjects

Helse- og omsorgsfag  
Health and Social Care

Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer  
Agriculture, Fishery, Forestry, Primary industries

Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.  
Transport, Services (e.g. hairdresser, waiter) and Security; military, police, etc.

**8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss**  
**In which country did you complete your schooling or studies? Please mark only one box**

i ditt fødeland  
in the country you were born

annet land, skriv inn:

other country, please fill inn:

**9: Hvilket år fullførte du skolegang og studier?**  
**In which year did you complete your education?**





**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Kongsvinger, 12 may 1999  
Executive officer: Elisabeth Dalheim, tel.:800 83 028 (free)  
**Division for Population and Education Statistics**

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

### **Survey on training, schooling and education, 1999**

The 2000 Population and Housing Census covering the whole of Norway's population will be accomplished by Statistics Norway in the year 2000. This survey on training, schooling and education is a part of the nation-wide 2000 Population and Housing Census.

Statistics Norway has good information about training, schooling and education completed in Norway, but has almost only missing information about education completed abroad. It is important for the society to know the type of resources existing in Norway. Knowledge of training, schooling and education can contribute to that more people will be able to make use of their skills, and increased knowledge about education can make it possible to implement measures aimed at improving the situation of various groups. A short questionnaire is enclosed with this letter. Please fill in the questionnaire and return it as soon as possible. Postage is already paid.

The survey is being carried out pursuant to the provisions of the Act on Official Statistics and Statistics Norway, dated 16 June, 1989, nr. 54 (the Statistics Act) §§ 2-2 and 2-3. This means that you are obliged to respond. You have the right to complain within three weeks. All employees of SSB have an obligation of professional secrecy.

If you require further information, please call the green number 800 83 028 between 17.00 and 19.30 the 20<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup> and 25<sup>th</sup> of May. Information can be given in several languages. If you require more help with filling the questionnaire, please contact the refugee bureau in your municipality. You could also ask someone you know, or an organization you are in touch with, to help you to fill the form.

**The deadline for returning the questionnaire is the 31<sup>st</sup> of May.** If there are any particular reasons why you are unable to provide the information required in time, please respond as soon as you are able. **Two winners of a gift vouchers of NOK 5000 and five gift vouchers of NOK 1000 will be drawn among those who help us by returning the completed questionnaire.**

It is important that we receive your response whether you have attended school or not. Thank you in advance for your help!

Yours sincerely,

Executive Office



Kongsvinger, 12.05.99  
Vår ref.: 99/1505  
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)  
**Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk**

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.


Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

**Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999.** Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen

  
Svein Longva  
adm.dir.



Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

Kongsvinger, 12.05.99

Vår ref.: 99/1505

Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)

**Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk**

## Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

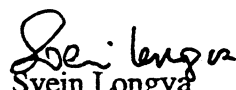
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

**Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999.** Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen

  
Svein Longva  
adm.dir.



Kongsvinger, 4 june 1999  
Executive officer: Elisabeth Dalheim  
Division for Population and Education Statistics

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## **Survey on training, schooling and education, 1999**

### **We have not received your reply.**

**The survey is being carried out pursuant to the provisions of the Act on Official Statistics and Statistics Norway, dated 16 June, 1989, nr. 54 (the Statistics Act) §§ 2-2 and 2-3. This means that you are obliged to respond.** You had the right to complain within three weeks. All employees of SSB have an obligation of professional secrecy.

The 2000 Population and Housing Census covering the whole of Norway's population will be accomplished by Statistics Norway in the year 2000. This survey on training, schooling and education is a part of the nation-wide 2000 Population and Housing Census.

Statistics Norway has good information about training, schooling and education completed in Norway, but has almost only missing information about education completed abroad. It is important for the society to know the type of resources existing in Norway. Knowledge of training, schooling and education can contribute to that more people will be able to make use of their skills, and increased knowledge about education can make it possible to implement measures aimed at improving the situation of various groups. A short questionnaire is enclosed with this letter. Please fill in the questionnaire and return it as soon as possible. Postage is already paid.

The deadline for returning the questionnaire is the 31<sup>st</sup> of May. If there are any particular reasons why you are unable to provide the information required in time, please respond as soon as you are able. Two winners of a gift vouchers of NOK 5000 and five gift vouchers of NOK 1000 will be drawn among those who help us by returning the completed questionnaire.

It is important that we receive your response whether you have attended school or not. Thank you in advance for your help!

Yours sincerely,

  
Executive Office



Kongsvinger, 07.06.99  
Vår ref.: 99/1505  
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim  
**Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk**

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## **Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999**

### **Vi har ikke mottatt svar fra deg.**

**Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du hadde rett til å klage innen 3 uker. Opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.**

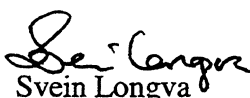
Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen

  
Svein Longva  
adm.dir.



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Kongsvinger, 07.06.99  
Vår ref.: 99/1505  
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim  
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## **Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999** **Vi har ikke mottatt svar fra deg.**

**Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du hadde rett til å klage innen 3 uker. Opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.**

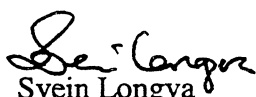
Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen

  
Svein Longva  
adm.dir.

10: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?  
Görmüş olduğunuz eğitimin Norveç'te değerlendirildiği  
kanısındamısınız?

Nei Hayır  Ja Evet  Vet ikke Bilmiyorum

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

Varsa, konu ile ilgili görüşlerinizi açıklayınız:

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?  
Eğitiminiz hakkında kendi düşüncelerinizi yazınız?

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!

Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Anketimize zaman ayırdığınız ve sorularımızı cevapladığınız için  
teşekkür ederiz! Cevaplarınızı, ilişikteki zarfı kullanarak gönderiniz.



Statistisk sentralbyrå

Devlet İstatistik Enstitüsü

Undergitt taushetsplikt

Cevaplar gizli olarak değerlendirilecektir.

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05.99

Cevap verme zorunluluğu vardır. Son cevap tarihi: 31.05.99

## Undersøkelse om skolegang Eğitim Anketi

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:  
Anketimizde eğitim, üç ayrı bölüme ayrılmıştır:

- 1 Med **Barne-og ungdomsskole** menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.  
**İlk ve ortaokul'dan** oluşan Temel Eğitim'e, bir çok ülkede genellikle 5-7 yaş arasında başlanır. Norveç'te Temel Eğitim 10 yıl sürelidir.
- 2 **Videregående skole** bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.  
İlk ve ortaokuldan oluşan Temel Eğitim'den sonra **lise** eğitimi başlar.
- 3 Eksamen ved **universitet** eller **høgskole** forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.  
**Üniversite** veya **yüksek okul** sınavlarına girebilmek için lise veya dengi okullardan mezun olmuş olmak gerekir.

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.

- Aynı düzeyde eğitim veren iki ayrı okulu bitirmişseniz, bunlardan en uzun olanını belirtiniz.
- Eğitim sürelerinin eşit olması halinde, en son bitirdiğiniz okulu/eğitimi yazınız.

Bruk helst blå eller svart penn.

Mavi veya siyah renkli tükenmez kalem ile doldurunuz.

## Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

### İlk ve ortaokul (Temel Eğitim)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

İlkokul ve/veya ortaokulu bitirdinizmi?

- Nei Hayır → gå til spørsmål 12 / 12. Soruya geçiniz.  
 Ja Evet → gå til spørsmål 2 / 2. Soruya geçiniz.

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

- 1-6 år / yıl  
 7-8 år / yıl  
 9+ år / yıl

## Videregående skole Lise

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

Lise veya dengi okulları bitirdinizmi?

- Nei Hayır → gå til spørsmål 8 / 8. Soruya geçiniz.  
 Ja Evet → gå til spørsmål 4 / 4. Soruya geçiniz.

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

Lise veya dengi okullarda kaç yıl eğitim gördünüz?

- 1-2 år / yıl  
 3 år / yıl  
 4+ år / yıl

## Universitet eller høyskole Üniversite veya yüksek okul

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

Üniversite veya yüksek okul bitirdinizmi?

- Nei Hayır → gå til spørsmål 7 / 7. Soruya geçiniz.  
 Ja Evet → gå til spørsmål 6 / 6. Soruya geçiniz.

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?

Üniversite veya yüksek okullarda kaç yıl eğitim gördünüz?

- 1-2 år / yıl  
 3-4 år / yıl  
 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå?  Nei Hayır  Ja Evet  
Doktora yaptınızmi?

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss

Eğitiminizi aşağıdaki dallardan hangisinde tamamladınız?

Sadece bir seçeneği işaretleyiniz.

- Allment, ikke yrkesfaglig  
Genel eğitim, mesleki eğitim hariç
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag  
Dil ve tarih, ilahiyat, güzel sanatlar
- Lærerutdanning og pedagogiske fag  
Öğretmen okulu ve eğitim bilimleri
- Samfunnsfag og juridiske fag  
Sosyal bilgiler, siyasal bilgiler, hukuk
- Administrasjon og økonomi  
İktisadi ve ticari ilimler, Yöneticilik
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag  
Fen bilimleri, sanat okulları, (Örneğin: Fırıncı, terzi, marangoz) ve Teknik Bilimler
- Helse- og omsorgsfag  
Sağlık ve sosyal yardım
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer  
Ziraat, ormancılık, balıkçılık, ham madde üreten sanayiler
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.  
Ulaşım, hizmet sektörü, (Örneğin: Berber, kuaför, garson) ve güvenlik görevlisi; Asker, polis v.b.

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss

Eğitiminizi hangi ülkede tamamladınız? Sadece bir seçeneği işaretleyiniz.

i ditt fødeland  
Doğduğunuz ülkede.

annet land, skriv inn:  
Başka bir ülkede.  
Bu ülkenin adını yazınız:

9: Hvilket år fullførte du skolegangen og studiene?

Eğitiminizi hangi yıl bitirdiniz?





Kongsvinger, 18.05.1999  
Görevli: Elisabeth Dalheim, Tel: 800 83 028 (Ücretsizdir)  
**Halk ve Eğitim İstatistikleri Bölümü**

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## EĞİTİM DÜZEYİ TESBİTİ ANKETİ 1999

Devlet İstatistik Enstitüsü (Statistisk sentralbyrå - SSB) tarafından, 2000 yılında, tüm Norveç'i kapsayacak bir nüfus ve konut sayımı yapılacaktır (FoB2000). Eğitim düzeyini tesbit etmek amacıyla yapılan bu anket, FoB2000 adlı sayımın bir bölümüdür.

SSB'nin elinde Norveç'te bitirilen eğitimle ilgili yeterli bilgi bulunmasına karşılık, yurt dışında tamamlanmış eğitimlerle ilgili çok az bilgi bulunmaktadır. Norveç'teki mevcut kaynaklar hakkında bilgi sahibi olmak, toplum açısından önemlidir. Yurttaşların eğitimleri konusunda toplanacak bilgiler, bir çok kişinin eğitim ve bilgisini kullanabilmesine yol açacaktır. Toplanacak bu bilgiler sayesinde, farklı grupların içinde buldukları koşullarının daha da iyiye götürülmesi için önlemler alınabilecektir. Bu mektupla birlikte bir de anket cevap formu gönderilmiştir. İlişikteki soruları cevaplayarak, en kısa zamanda bize geri göndermeniz rica olunur. Ekli zarfı kullanarak, cevabınızı, pul yapıştırmadan gönderebilirsiniz.

Bu anket, 16 Haziran 1989 Tarih ve 54 Nolu Devlet İstatistik Enstitüsü ve Resmi İstatistikler Yasası'na istinaden hazırlanmıştır §§2-2, 2-3. Yasaya göre, kendisine anket formu gönderilenler, bu başvuruyu cevaplamakla yükümlüdürler. SSB çalışanlarının tamamı, sır saklama yükümlülüğü taşırlar.

Daha geniş bilgi için 20.,21.,25.05.1999 tarihleri arasında saat 17.00'den 19.30'a kadar, bir çok değişik dilde bilgi alabileceğiniz, 800 83 028 numaralı ücretsiz telefonu arayabilirsiniz. Anket formunu doldurmakta güçlük çekenler, buldukları belediyedeki Mülteci İşleri Dairesi'ne (Flyktningekontoret) başvurabilirler. Ayrıca dost ve tanıdıklarınız veya bağlı olduğunuz dernekler de anket formunu doldurmanızda size yardımcı olabilirler.

**Anket cevap formunu en son gönderme tarihi 31.05.1999'dir.** Herhangi bir engel nedeniyle bu tarihe kadar gönderemeyenler, cevaplarını en kısa zamanda göndereceklerdir. **Anket cevap formunu geri gönderenler arasında çekilecek kurrada bir kişiye 5.000,- Norveç Kronu, beş kişiye 1.000,- Norveç Kronu, tutarında Hediye Kartı dağıtılacaktır.**

Tahsiliniz ne olursa olsun, anketimizi cevaplamanız rica olunur. Yardımlarınız için şimdiden teşekkür ederiz.

Saygılarımla.

Svein Longva  
Genel Müdür



Kongsvinger, 12.05.99  
Vår ref.: 99/1505  
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (gratis)  
**Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk**

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999

Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

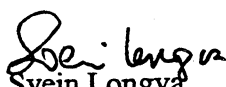
Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du har rett til å klage innen 3 uker. SSB vil aldri gi videre opplysninger om hva den enkelte har svart, og opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.

Hvis du ønsker mer informasjon, kan du ringe gratis telefonnummer 800 83 028 mellom kl. 17.00 og 19.30 den 20., 21. og 25.05.1999. Her får du svar på flere språk. Trenger du mer hjelp med skjema utfylling, kan du kontakte flyktningkontoret i din kommune. Du kan også be noen du kjenner, eller en organisasjon du er i kontakt med, hjelpe deg med å fylle ut skjemaet.

**Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999.** Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. **Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.**

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen

  
Svein Longvåg  
adm.dir.

0: Da li smtrate da se Vaše školovanje ili studije cene u Norveškoj?

Mendoni ju se edukimi që ju keni kryer vlerësohet në Norvegji?

Da Jo  Ne Po  Ne znam Nuk e di

Ukoliko elite da prokomentariš te ovo temu, to mo ete uraditi u prostoru ni e:

Nëse dëshironi të jepni komentet tuaja për këtë fushë, ju lutemi shkruani ato më poshtë:

1: Da li možete da opišete školovanje odn. studije svojim rečima?

U mund të jepni një përshkrim me fjalët tuaja të shkollimit dhe/ose të studimeve tuaja?

2: Hvala Vam što se izdvojili vremena da odgovorite na ova pitanja!  
Molimo Vas da nam upitnik vratiti u prilo enoj koverti za odgovor.

Ju faleminderojmë për kohën që përdorët për t'iu përgjigjur këtij pyetsori!  
Ju lutem kthejeni Pyetësorin në zarfin shoqërues.



Statistisk sentralbyrå

Centralni statistički biro Norveške

Qendra statistikore

Podleže obavezi čuvanja tajnost

Subjekt që duhet të trajtohet nën kofidencialitet të plot

Obaveza davanja odgovora. ROK 31.05.1999

I detyruar për t'u përgjigjur. Afati: 31.05.1999

## Ispitivanje o školovanju Studim mbi shkollimin

U ovom upitniku obrazovanje je podeljeno na tri dela:

Në këtë pyetësor shkollimi është ndarë në tre:

- 1 Sa osnovnom školom se misli na osnovno obrazovanje. U većini zemalja ovo obrazovanje počinje od 5. do 7. godine života. U Norveškoj ovo obrazovanje traje 10 godina.  
**Shkolla fillore dhe tetëvjeçare** nënkupton shkollimin bazë. Në shumicën e vendeve mosha e hyrjes në të tillë shkollë është 5-7 vjeç. Në Norvegji ky shkollim zgjat 10 vjet.
  - 2 Srednje obrazovanje se nadograđuje na osnovnu školu. Ono obuhvata i gimnazije.  
**Shkolla e mesme** bazohet në shkollën fillestare dhe tetëvjeçare. Këtu përfshihet dhe gjymnazi.
  - 3 Preduslov za polaganje ispita na univerzitetu ili višoj školi je da je student završio obuku ili školovanje u srednjoj školi.  
Provimet në Universitet apo Shkollë të Lartë kushtëzojnë që studentët të kenë kryer shkollën e mesme.
- Ukoliko imate više vrsta obrazovanja na svakom nivou školovanja, uzмите ono što je najduže.
  - Ukoliko sva traju isto, izaberite ono što ste uzeli na kraju.
  - Nëse keni ndjekur disa shkalla në çdo nivel shkollimi, zgjidhni atë që ka kohëzgjatje më të madhe.
  - Dhe në qoftë se ato kanë kohëzgjatje të barabartë, zgjidhni atë që keni marrë të fundit në kohë.

Molimo Vas da koristite hemijsku sa plavom ili crnom bojom.

Ju lutem përdorni stilolap/stilograf në ngjyrë blu ose të zezë.

## Osnovna škola (Osnovno obrazovanje)

### Shkolla Fillestare dhe Tetëvjeçare (shkollimi bazë)

**1: Da li ste završili osnovno obrazovanje?**

A keni kryer shkollën fillore/tetëvjeçare?

- Ne Jo → predite na pitanje 12 / shko në pyetjen 12  
 Da Po → predite na pitanje 2 / shko në pyetjen 2

**2: Koliko godina osnovnog obrazovanja ste završili?**

Sa vjet nga shkolla fillore- tetëvjeçare ju keni kryer?

- 1-6 godina / vjet  
 7-8 godina / vjet  
 9+ godina / vjet

## Srednja škola

## Shkolla e Mesme

**3: Da li ste završili srednju školu?**

A e keni kryer shkollën e mesme?

- Ne Jo → predite na pitanje 8 / shko në pyetjen 8  
 Da Po → predite na pitanje 4 / shko në pyetjen 4

**4: Koliko imate godina završenog srednjeg obrazovanja?**

Sa vjet të shkollës së mesme ju keni ndjekur?

- 1-2 godina / vjet  
 3 godina / vjet  
 4+ godina / vjet

## Univerzitet ili visoka škola

## Universitet ose Shkollë e Lartë

**5: Da li ste završili studije pri univerzitetu ili višoj školi?**

A keni ndjekur studimet në Universitet ose Shkollën e Lartë?

- Ne Jo → predite na pitanje 7 / shko në pyetjen 7  
 Da Po → predite na pitanje 6 / shko në pyetjen 6

**6: Koliko godina studija ste završili na univerzitetu ili višoj školi?**

Sa vjet të studimeve në Universitet ose Shkollën e Lartë ju keni kryer?

- 1-2 godina / vjet  
 3-4 godina / vjet  
 5+ → Da li ste završili doktorske studije?  Ne Jo  Da Po  
Keni kryer studimë në nivel doktorature?

**7: U kojoj oblasti ste završili školovanje/studije? Molimo Vas da obeležite sa samo jednim krstice**

Në cilë fushë/degë keni kryer studimet? Ju lutem shënoni vetëm një kuti

- Opšti smer, bez usmerenja  
Të përgjithshëm, joprofesional
- Istorija, jezici, društveni predmeti, veronauka, estetika  
Dega e Historisë- dhe Gjuhësisë, Estetikës, Fetare dhe fushave Njerëzore/Humane
- Uçiteljsko obrazovanja i pedagoški predmeti  
Dega e Pedagogjisë dhe Mesimdhënies
- Društvene nauke i prava  
Shkencat Sociale dhe Juridike
- Administrativni predmeti i ekonomija  
Shkencat Ekonomike dhe Administrative
- Prirodne nauke, zanatstvo (na primer pekar, šnajder, stolar) i tehnicki predmeti  
Shkencat e Natyrës, Dega teknike dhe dega profesionale (p.sh.bakër, zdruckhtari, rrobaqepsi)
- Zdravstvo i socijalna briga  
Dega e përkujdesjes Shëndetsore dhe Sociale
- Poljoprivreda, žumarstvo, riibarstvo, primarne delatnosti  
Dega e Agronomisë, Marinës, Pyjore, Industriale
- Saobracaj, pružanje usluga (na primer frizer, ugostitelj) i vojska, policija i sl.  
Transport, Shërbim (p.sh. floktore, servitore) dhe edukim ushtarak, policor; etj.

**8: U koj zemlji ste završili školovanje ili studije? Molimo Vas da obeležite sa samo jednim krstice**

Në cilin vënd keni kryer shkollimin apo studimet tuaja? Ju lutem shënoni vetëm në një kuti

- u zemlji rodenja  
në vendlindjen tuaj
- u drugoj zemlji, navesti u kojoj:  
në vënd tjetër, ju lutem shënoni vëndin:

**9: U kojoj godini ste završili školovanje ili studije?**

Në cilin vit keni kryer studimet?

1 9



Kongsvinger, 12.05.99  
shqyrtuesi i çështjes: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (falas)  
**Seksioni i statistikës së popullsisë dhe edukimit**

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Studim mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin për 1999

Qendra statistikore (QS) do të kryej një numërim të popullatës dhe banesave në vitin 2000 (NPB2000), i cili do të përfshijë gjithë popullsinë në Norvegji. Ky studim mbi shkollimin, mësimin dhe edukimin konsiderohet si një pjesë e NPB2000.

QS ka informacion të plotë mbi edukimin që është kryer në Norvegji, ndërkohë që na mungojnë të dhëna mbi edukimin që është kryer jashtë vendit. Është e rëndësishme për shoqërinë të dijë burimet që ekzistojnë në Norvegji. Kështu që njohuritë mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin mund të ndihmojnë që një pjesë e mirë e juaj të përdorin burimet e tyre. Zgjerimi i njohurive mund të bëjë të mundur të zbatohen vendime për përmirësimin e situatës për grupe të ndryshme të popullsisë. Bashkangjitur kësaj letre është një pyetësor i shkurtër. Ju lutemi mundësisht të na e dërgoni sa më shpejt pasi ta keni plotësuar. Taksa postare është e paguar.

Studimi bazohet në Ligjin e statistikës zyrtare dhe Qendrës Statistikore të datë 16 qershor 1989 nr. 54 (ligji statistikor) §§ 2-2, 2-3. Kjo do të thotë që ju keni për detyrë t'i përgjigjeni këtij pyetësori. Të gjithë punonjësit në QS janë të detyruar të ruajnë sekretin profesional.

Nëse doni të merrni më shumë informacion, mund të telefononi falas ndërmjet orës 17:00 – 19:30 në numrin: 800 83 028 për periudhën 20., 21., 25.05.1999. Këtu ju mund të merrni përgjigje në gjuhë të ndryshme. Nëse keni nevojë për ndihmë për të plotësuar pyetësorin mund të kontaktoni zyrën për refugjatët pranë komunës suaj. Ju mundeni gjithashtu t'i kërkonti ndihmë dikujt që ju njihni apo një organizatë që ju jeni në kontakt për t'ju ndihmuar me plotësimin e pyetësorit.

**Afati i fundit për dorëzimin e pyetësorit së plotësuar është 31.05.1999.** Në qoftë se keni patur ndonjë pengesë për plotësimin e pyetësorit branda afatit, mund ta dërgoni atë sa më shpejt që të keni mundësi. **Të gjithë ato që do të dërgojnë pyetësorin e plotësuar, në formë falenderimi do të marrin pjesë në tërheqjen e një llotarie që përmban një kartëdhuratë me vlerë 5000 kr. Si dhe 5 kartëdhurata me vlerë 1000 kr.**

Ka shumë rëndësi që të marrim përgjigje prej jush, pavarësisht nëse keni shkuar në shkollë apo jo. Ju faleminderit për ndihmën!

Përshëndetje

Svein Longva  
Drejtore i përgjithshëm



Kongsvinger, 12.05.1999.

Predmet rešavala: Elisabeth Dalheim, tel.: 800 83 028 (besplatan telefon)

**Sekcija za statistiku stanovništva i obrazovanja**

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju tokom 1999.godine

Centralni statistički biro (SSB) će tokom 2000. godine sprovesti popis stanovništva i stambene mase (FoB2000), koji će obuhvatiti celo stanovništvo u Norveškoj. Ovo ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju čini deo popisa FoB2000 koji pokriva celu zemlju.

U SSB raspoložemo sa dobrim informacijama o završenom obrazovanju u Norveškoj, ali nam gotovo u potpunosti nedostaju informacije o završenom obrazovanju u inostranstvu. Važno je za društvo da je upoznato sa potencijalom koji postoje u Norveškoj. Saznanje o obuci, školovanju i obrazovanju može da doprinese tome da se više iskoristi taj potencijal, a produbljena saznanja mogu da doprinesu da se sprovedu mere za poboljšanje položaja raznih grupa. U prilogu ovog pisma je kratak upitnik. Molimo Vas da popunite ovaj upitnik i da nam ga pošaljete jednog od narednih dana. Poštarina je već plaćena.

Ispitivanje je zasnovano na Zakonu br.54 o zvaničnoj statistici i Centralnom statističkom birou (Zakon o statistici) od 16. juna 1989 §§2-2, 2-3. To znači da ste obavezni da odgovorite. A informacije će biti obrađene kao podaci poverljive prirode. Svi zaposleni u SSB imaju obavezu čuvanja tajni.

Ukoliko želite više informacija možete besplatno nazvati telefon broj 800 83 028 između 17,00 i 19, 30 časova u vremenu od 20., 21., 25.05.1999. Ovde ćete moći dobiti odgovor na vise jezika. Ukoliko su Vam potrebne detaljnije informacije, možete se obratiti Kancelariji za pitanja izbeglica u Vašoj opštini. Takođe možete zamolite nekoga koga poznajete ili organizaciju sa kojom ste u kontaktu da Vam pomogne prilikom popunjavanja obrasca.

**Rok za slanje upitnika je 31.05.1999.** Ukoliko ste sprečeni da odgovorite na vreme, treba ipak da odgovorite što je pre moguće. **Svi koji pošalju popunjen upitnik učestvoaće u izvlačenju jedne poklon nagrade od 5000,- kruna ili jedne od ukupno pet poklon nagrada od 1000,- kruna.**

Važno je da dobijemo Vaš odgovor, bez obzira da li ste pohađali školu ili ne. Unapred Vam se zahvaljujemo na pomoći!

S prijateljskim pozdravom

Svein Longva  
gen.dir.



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongsvinger, 12.05.1999.

Predmet rešavala: Elisabeth Dalheim, tel.: 800 83 028 (besplatan telefon)

**Sekcija za statistiku stanovništva i obrazovanja**

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju tokom 1999.godine

Centralni statistički biro (SSB) će tokom 2000. godine sprovesti popis stanovništva i stambene mase (FoB2000), koji će obuhvatiti celo stanovništvo u Norveškoj. Ovo ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju čini deo popisa FoB2000 koji pokriva celu zemlju.

U SSB raspoložemo sa dobrim informacijama o završenom obrazovanju u Norveškoj, ali nam gotovo u potpunosti nedostaju informacije o završenom obrazovanju u inostranstvu. Važno je za društvo da je poznato sa potencijalom koji postoje u Norveškoj. Saznanje o obuci, školovanju i obrazovanju može da doprinese tome da se više iskoristi taj potencijal, a produbljenja saznanja mogu da doprinesu da se sprovedu mere za poboljšanje položaja raznih grupa. U prilogu ovog pisma je kratak upitnik. Molimo Vas da popunite ovaj upitnik i da nam ga pošaljete jednog od narednih dana. Poštarina je već plaćena.

Ispitivanje je zasnovano na Zakonu br.54 o zvaničnoj statistici i Centralnom statističkom birou (Zakon o statistici) od 16. juna 1989 §§2-2, 2-3. To znači da ste obavezni da odgovorite. A informacije će biti obrađene kao podaci poverljive prirode. Svi zaposleni u SSB imaju obavezu čuvanja tajni.

Ukoliko želite više informacija možete besplatno nazvati telefon broj 800 83 028 između 17,00 i 19, 30 časova u vremenu od 20., 21., 25.05.1999. Ovde ćete moći dobiti odgovor na više jezika. Ukoliko su Vam potrebne detaljnije informacije, možete se obratiti Kancelariji za pitanja izbeglica u Vašoj opštini. Takođe možete zamolite nekoga koga poznajete ili organizaciju sa kojom ste u kontaktu da Vam pomogne prilikom popunjavanja obrasca.

**Rok za slanje upitnika je 31.05.1999.** Ukoliko ste sprečeni da odgovorite na vreme, treba ipak da odgovorite što je pre moguće. **Svi koji pošalju popunjen upitnik učestvoaću u izvlačenju jedne poklon nagrade od 5000,- kruna ili jedne od ukupno pet poklon nagrada od 1000,- kruna.**

Važno je da dobijemo Vaš odgovor, bez obzira da li ste pohađali školu ili ne. Unapred Vam se zahvaljujemo na pomoći!

S prijateljskim pozdravom

Svein Longva  
gen.dir.



Kongsvinger, 12.05.99  
shqyrtuesi i çështjes: Elisabeth Dalheim, tlf: 800 83 028 (falas)  
**Seksioni i statistikës së popullsisë dhe edukimit**

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Studim mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin për 1999

Qendra statistikore (QS) do të kryej një numërim të popullatës dhe banesave në vitin 2000 (NPB2000), i cili do të përfshijë gjithë popullsinë në Norvegji. Ky studim mbi shkollimin, mësimin dhe edukimin konsiderohet si një pjesë e NPB2000.

QS ka informacion të plotë mbi edukimin që është kryer në Norvegji, ndërkohë që na mungojnë të dhëna mbi edukimin që është kryer jashtë vendit. Është e rëndësishme për shoqërinë të dijë burimet që ekzistojnë në Norvegji. Kështu që njohuritë mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin mund të ndihmojnë që një pjesë e mirë e juaj të përdorin burimet e tyre. Zgjerimi i njohurive mund të bëjë të mundur të zbatohen vendime për përmirësimin e situatës për grupe të ndryshme të popullsisë. Bashkangjitur kësaj letre është një pyetësor i shkurtër. Ju lutemi mundësisht të na e dërgoni sa më shpejt pasi ta keni plotësuar. Taksa postare është e paguar.

Studimi bazohet në Ligjin e statistikës zyrtare dhe Qendrës Statistikore të datë 16 qershor 1989 nr. 54 (ligji statistikor) §§ 2-2, 2-3. Kjo do të thotë që ju keni për detyrë t'i përgjigjeni këtij pyetësori. Të gjithë punonjësit në QS janë të detyruar të ruajnë sekretin profesional.

Nëse doni të merrni më shumë informacion, mund të telefononi falas ndërmjet orës 17: 00 – 19:30 në numrin: 800 83 028 për periudhën 20., 21., 25.05.1999. Këtu ju mund të merrni përgjigje në gjuhë të ndryshme. Nëse keni nevojë për ndihmë për të plotësuar pyetësorin mund të kontaktoni zyrën për refugjatët pranë komunës suaj. Ju mundeni gjithashtu t'i kërkonti ndihmë dikujt që ju njihni apo një organizatë që ju jeni në kontakt për t'ju ndihmuar me plotësimin e pyetësorit.

**Afati i fundit për dorëzimin e pyetësorit së plotësuar është 31.05.1999.** Në qoftë se keni patur ndonjë pengesë për plotësimin e pyetësorit branda afatit, mund ta dërgoni atë sa më shpejt që të keni mundësi. **Të gjithë ato që do të dërgojnë pyetësorin e plotësuar, në formë falenderimi do të marrin pjesë në tërheqjen e një llotarie që përmban një kartëdhuratë me vlerë 5000 kr. Si dhe 5 kartëdhurata me vlerë 1000 kr.**

Ka shumë rëndësi që të marrim përgjigje prej jush, pavarësisht nëse keni shkuar në shkollë apo jo. Ju faleminderit për ndihmën!

Përsëndetje

Svein Longva  
Drejtor i përgjithshëm





Kongsvinger, 07.06.99  
shqyrtuesi i çështjes: Elisabeth Dalheim  
Seksioni i statistikës së popullsisë dhe edukimit

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Studim mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin për 1999

**Studimi bazohet në Ligjin e statistikës zyrtare dhe Qendrës Statistike të datë 16 qershor 1989 nr. 54 (ligji statistikor) §§ 2-2, 2-3. Kjo do të thotë që ju keni për detyrë t'i përgjigjeni këtij pyetësori. Të gjithë punonjësit në Qendra statistikore (QS) janë të detyruar të ruajnë sekretin profesional.**

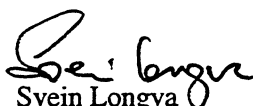
QS do të kryej një numërim të popullatës dhe banesave në vitin 2000 (NPB2000), i cili do të përfshijë gjithë popullsinë në Norvegji. Ky studim mbi shkollimin, mësimin dhe edukimin konsiderohet si një pjesë e NPB2000.

QS ka informacion të plotë mbi edukimin që është kryer në Norvegji, ndërkohë që na mungojnë të dhëna mbi edukimin që është kryer jashtë vendit. Është e rëndësishme për shoqërinë të dijë burimet që ekzistojnë në Norvegji. Kështu që njohuritë mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin mund të ndihmojnë që një pjesë e mirë e juaj të përdorin burimet e tyre. Zgjerimi i njohurive mund të bëjë të mundur të zbatohen vendime për përmirësimin e situatës për grupe të ndryshme të popullsisë. Bashkangjitur kësaj letre është një pyetësor i shkurtër. Ju lutemi mundësisht të na e dërgoni sa më shpejt pasi ta keni plotësuar. Taksa postare është e paguar.

Afati i fundit për dorëzimin e pyetësorit së plotësuar është 31.05.1999. Në qoftë se keni patur ndonjë pengesë për plotësimin e pyetësorit branda afatit, mund ta dërgoni atë sa më shpejt që të keni mundësi. Të gjithë ato që do të dërgojnë pyetësorin e plotësuar, në formë falenderimi do të marrin pjesë në tërheqjen e një llotarie që përmban një kartëdhuratë me vlerë 5000 kr. Si dhe 5 kartëdhurata me vlerë 1000 kr.

Ka shumë rëndësi që të marrim përgjigje prej jush, pavarësisht nëse keni shkuar në shkollë apo jo. Ju faleminderit për ndihmën!

Përshendetje

  
Svein Longva  
Drejtore i përgjithshëm



Kongsvinger, 07.06.1999.  
Predmet rešavala: Elisabeth Dalheim  
Sekcija za statistiku stanovništva i obrazovanja

## Ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju tokom 1999.godine

**Ispitivanje je zasnovano na Zakonu br.54 o zvaničnoj statistici i Centralnom statističkom birou (Zakon o statistici) od 16. juna 1989 §§2-2, 2-3. To znači da ste obavezni da odgovorite. A informacije će biti obrađene kao podaci poverljive prirode. Svi zaposleni u Centralni statistički biro (SSB) imaju obavezu čuvanja tajni.**

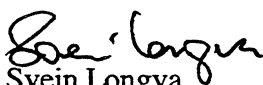
SSB će tokom 2000. godine sprovesti popis stanovništva i stambene mase (FoB2000), koji će obuhvatiti celo stanovništvo u Norveškoj. Ovo ispitivanje o obuci, školovanju i obrazovanju čini deo popisa FoB2000 koji pokriva celu zemlju.

U SSB raspoložemo sa dobrim informacijama o završenom obrazovanju u Norveškoj, ali nam gotovo u potpunosti nedostaju informacije o završenom obrazovanju u inostranstvu. Važno je za društvo da je poznato sa potencijalom koji postoje u Norveškoj. Saznanje o obuci, školovanju i obrazovanju može da doprinese tome da se više iskoristi taj potencijal, a produbljenja saznanja mogu da doprinesu da se sprovedu mere za poboljšanje položaja raznih grupa. U prilogu ovog pisma je kratak upitnik. Molimo Vas da popunite ovaj upitnik i da nam ga pošaljete jednog od narednih dana. Poštarina je već plaćena.

Rok za slanje upitnika je 31.05.1999. Ukoliko ste sprečeni da odgovorite na vreme, treba ipak da odgovorite što je pre moguće. Svi koji pošalju popunjen upitnik učestvovali će u izvlačenju jedne poklon nagrade od 5000,- kruna ili jedne od ukupno pet poklon nagrada od 1000,- kruna.

Važno je da dobijemo Vaš odgovor, bez obzira da li ste pohađali školu ili ne. Unapred Vam se zahvaljujemo na pomoći!

S prijateljskim pozdravom

  
Svein Longva  
gen.dir.



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Kongsvinger, 07.06.99  
shqyrtuesi i çështjes: Elisabeth Dalheim  
**Seksioni i statistikës së popullsisë dhe edukimit**

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

**Studim mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin për 1999**

**Studimi bazohet në Ligjin e statistikës zyrtare dhe Qendrës Statistike të datë 16 qershor 1989 nr. 54 (ligji statistikor) §§ 2-2, 2-3. Kjo do të thotë që ju keni për detyrë t'i përgjigjeni këtij pyetësi. Të gjithë punonjësit në Qendra statistikore (QS) janë të detyruar të ruajnë sekretin profesional.**

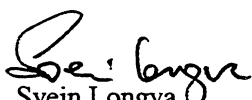
QS do të kryej një numërim të popullatës dhe banesave në vitin 2000 (NPB2000), i cili do të përfshijë gjithë popullsinë në Norvegji. Ky studim mbi shkollimin, mësimin dhe edukimin konsiderohet si një pjesë e NPB2000.

QS ka informacion të plotë mbi edukimin që është kryer në Norvegji, ndërkohë që na mungojnë të dhëna mbi edukimin që është kryer jashtë vendit. Është e rëndësishme për shoqërinë të dijë burimet që ekzistojnë në Norvegji. Kështu që njohuritë mbi mësimin, shkollimin dhe edukimin mund të ndihmojnë që një pjesë e mirë e juaj të përdorin burimet e tyre. Zgjerimi i njohurive mund të bëjë të mundur të zbatohen vendime për përmirësimin e situatës për grupe të ndryshme të popullsisë. Bashkangjitur kësaj letre është një pyetësor i shkurtër. Ju lutemi mundësisht të na e dërgoni sa më shpejt pasi ta keni plotësuar. Taksa postare është e paguar.

Afati i fundit për dorëzimin e pyetësorit së plotësuar është 31.05.1999. Në qoftë se keni patur ndonjë pengesë për plotësimin e pyetësorit branda afatit, mund ta dërgoni atë sa më shpejt që të keni mundësi. Të gjithë ato që do të dërgojnë pyetësorin e plotësuar, në formë falenderimi do të marrin pjesë në tërheqjen e një llotarie që përmban një kartëdhuratë me vlerë 5000 kr. Si dhe 5 kartëdhurata me vlerë 1000 kr.

Ka shumë rëndësi që të marrim përgjigje prej jush, pavarësisht nëse keni shkuar në shkollë apo jo. Ju faleminderit për ndihmën!

Përshendetje

  
Svein Longva  
Drejtore i përgjithshëm

10: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?

Nei ہیں  Ja ہاں  Vet ikke معلوم نہیں  کیا اس ایجوکیشن کی ناروے میں اہمیت ہے؟

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

اس سلسلہ میں مزید تبصرہ کرنا چاہیں تو برائے مہربانی یہاں پر لکھیے۔

Statistisk sentralbyrå

اسٹیٹسٹک ناروے

Undergitt taushetspl

صیغہ راز میں رکھنے کے پابند

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05

جواب دینا لازم ہے۔ آخری تاریخ:

## Undersøkelse om skolegang

### تعلیمی سروے

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?

اسکول ایجوکیشن کو کیا آپ بیان کر سکتے ہیں/یا اپنے لفظوں میں اسٹڈیز سے متعلق لکھ سکتے ہیں

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

سوالات نامہ بابت تعلیمی مدارج تین حصوں پر مشتمل ہے۔

1 Med Barne-og ungdomsskole menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.

پرائمری اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن سے مراد لازمی بنیادی تعلیم ہے۔ ہمیشہ ممالک میں یہ تعلیم عموماً 5 تا 7 سال کی عمر میں شروع ہوتی ہے۔ ناروے میں لازمی بنیادی تعلیم حاصل کرنے میں 10 سال صرف ہوتے ہیں۔

2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.

اپر سیکنڈری ایجوکیشن کی بنیاد پرائمری اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن پر رکھی جاتی ہے۔

3 Eksamen ved universitet eller høgskole forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.

یونیورسٹی اور کالج ایجوکیشن، اپر سیکنڈری ایجوکیشن سے مشروط ہے۔

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.

• اگر آپ نے مختلف شعبوں میں تعلیم حاصل کی ہے تو طویل مدت سے متعلق لکھیے

• اگر سب کی مدت یکساں ہے تو نہایت ہی سوزوں شعبہ سے متعلق لکھیے

Bruk helst blå eller svart penn.

براؤن یا سیاہی لکھیں۔

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!

Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

سوالات کے جواب دینے کا شکریہ

برائے مہربانی سے نامہ کو واپس ڈالنے کے لیے اسٹیٹسٹک ناروے

## Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

پرائمری اسکول اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن (بنیادی تعلیم)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

کیا آپ نے پرائمری اور/یا لوئر سیکنڈری ایجوکیشن مکمل کی ہے؟

- Nei نہیں → gå til spørsmål 12 / اگر جواب نہیں کی صورت میں ہے تو سوال 12 پر چلے جائے
- Ja ہاں → gå til spørsmål 2 / اگر جواب ہاں کی صورت میں ہے تو سوال نمبر 2 پر چلے جائے

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

کتنے سال تک پرائمری اسکول اور لوئر سیکنڈری ایجوکیشن حاصل کی؟

- 1-6 år / سال
- 7-8 år / سال
- 9+ år / سال

## Videregående skole

اوپر سیکنڈری ایجوکیشن

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

کیا آپ نے اوپر سیکنڈری ایجوکیشن مکمل کی ہے؟

- Nei نہیں → gå til spørsmål 8 / سوال نمبر 8 پر چلے جائے
- Ja ہاں → gå til spørsmål 4 / سوال نمبر 4 پر چلے جائے

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

آپ کتنے سال تک سیکنڈری ایجوکیشن حاصل کرتے رہے؟

- 1-2 år / سال
- 3 år / سال
- 4+ år / سال

## Universitet eller høyskole

یونیورسٹی یا کالج

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

کیا آپ نے یونیورسٹی یا کالج ایجوکیشن مکمل کی ہے؟

- Nei نہیں → gå til spørsmål 7 / سوال نمبر 7 پر چلے جائے
- Ja ہاں → gå til spørsmål 6 / سوال نمبر 6 پر چلے جائے

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?

کتنے عرصہ تک آپ نے کالج یا یونیورسٹی کی تعلیم حاصل کی ہے؟

- 1-2 år / سال
- 3-4 år / سال
- 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå?  Ja ہاں  Nei نہیں

کیا آپ نے پی ایچ ڈی پروگرام مکمل کیا ہے؟

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss

کس مضمون میں آپ نے تعلیم مکمل کی ہے؟ صرف ایک خانے میں کراس لگائیں۔

- Allment, ikke yrkesfaglig عام مضمون، غیر پیشہ ورانہ
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag آرٹ، تاریخ، لسانیات، مذہب اور کہلیں۔
- Lærerutdanning og pedagogiske fag ٹیچرز ٹریننگ اور ایجوکیشن سائنس۔
- Samfunnsfag og juridiske fag عمران علوم اور قانون
- Administrasjon og økonomi نظم و ضبط و ماسیات
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag ٹیچرز سائنس، کرافٹ، (مثلاً بیکر، درزی، بڑھی) ٹیکنیکل مضمون
- Helse- og omsorgsfag ہیلتھ اور سوشل کیئر
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer زراعت، ماہی گیری، جنگلات سے وابستگی اور دیگر بنیادی صنعتیں
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l. ٹرانسپورٹ، سروسینڈ (مثلاً حجام، سرویٹر) سیکورٹی، ملٹری اور پولیس

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss

کس ملک میں آپ نے بنیادی تعلیم یا اعلیٰ تعلیم حاصل کی ہے؟

- i ditt fødeland صرف اپنے خاٹے میں کراس لگائیں  i ditt fødeland وطن جن میں پیدا ہوئے

annet land, skriv inn:

کسی اور ملک میں۔  
یہاں لکھیے

9: Hvilket år fullførte du skolegangen og studiene?

کس سال میں آپ نے اپنی تعلیم مکمل کی؟



کوئٹہ سوئیکڈ 18 مئی 1999 .  
انچارج : الزبیرہ دالبائٹ . ٹیلیفون 800 83028 (رابطہ منت)  
شعبہ ، نوٹ اور تعلیمی اعداد و شمار .  
تحقیق برائے اسکول اور تعلیمی معلومات .

اسٹیٹسٹک سنٹرل بورڈ ( ایس ایس بی ) سال میوی 2000 میں پورے ناروے  
میں مقیم باشندگان سے متعلق تعلیمی اعداد و شمار اکٹھا کرنا چاہتا ہے .  
ایس ایس بی میں ناروے میں مقیم جملہ آبادی کی ملک پنا میں حاصل کردہ تعلیم  
سے متعلق تمام معلومات درکار ہیں لیکن ناروے کے علاوہ دیگر ممالک سے  
حاصل کردہ تعلیمی معلومات کا فقدان ہے - ہمارے لئے یہ جاننا ضروری ہے کہ  
ملک میں کون کون سے وسائل پائے جاتے ہیں - معلومات برائے بنیادی تعلیم ،  
اسکول کا تعلیمی دور اور اعلیٰ تعلیم وغیرہ کی معلومات ، وسائل کے استعمال کے سلسلہ  
میں پیشہ کے لئے مفید ثابت ہو سکتی ہے - مزید ایسی معلومات مختلف گروہوں  
کی ہمدلی کے لئے بھی کارآمد ہو سکتی ہے - اس لئے اس خط کے ساتھ ایک عدد  
فارم روانہ کیا جا رہا ہے - آپ سے التماس ہے کہ اس فارم کو پُر کرنے کے جلد از  
جلد جواب لٹافہ میں ڈال کر ارسال فرمائیں - پوسٹ خرچ ادا کر دیا گیا ہے -  
یہ تحقیقی سروے شماریات کے قانون مجریہ مارچ جولائی 1989 نمبر 54  
کی رو سے کیا جا رہا ہے - جس کا مطلب ہے کہ جواب دینا آپ پر لازم ہے -  
ایس ایس بی اور اس کا عملہ آپ کی ذی گئی تمام معلومات کو صیغہ راز میں رکھنے  
کا پابند ہے

اس سلسلہ میں اگر آپ کو مزید معلومات درکار ہوں تو ٹیلیفون نمبر 80083028  
پر شام 17 بجے تا 19 بجے تک بتاریخ 20.21.25.99 تک ہر زبان میں فراہم  
کی جا سکتی ہے -

فارم پُر کرنے میں اگر آپ کو تعاون کی ضرورت ہو تو آپ اپنی کمیون کے  
دفتر برائے مہاجرین سے بھی رابطہ کر سکتے ہیں - آپ کسی جاننے والے یا کسی  
تنظیم جس سے آپ ممبر ہوں سے بھی مدد حاصل کر سکتے ہیں -  
فارم بھیجنے کی آخری تاریخ 31.05.1999 ہے - اگر آپ متعین تاریخ  
تک فارم بھیجنے سے قاصر ہیں ، تو بھی آپ جاں تک جلد ممکن ہو سکتے فارم پُر کرنے  
رواندہ فرور کردیں - وہ تمام حضرات جو فارم پُر کرنے روانہ فرمائیں گے ، تعاون  
فرمانے کا شکریہ کے سلسلہ میں ایک عدد 5000 کرون کا اور 5 عدد 1000 کرون  
کی مالیت کے تحفہ "کارڈ" کی قرضہ اندازی میں شامل ہو سکتے ہیں -  
آپ کا جواب ارسال کرنا انتہائی ضروری ہے چاہے آپ اسکول میں  
داخل ہوئے یا نہ ہوئے ہوں -

تعاون کا پیشگی شکریہ

ایڈمنسٹریٹو ڈائریکٹر



Statistisk sentralbyrå  
Statistics Norway

کونگس ونگر  
۱۶ جولائی ۱۹۹۹

ایگزیکٹو آفیسر، تربیت، اجرت اور تعلیم  
مشعبہ برائے آبادی و تعلیم

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

شمار یاتی جائزہ برائے تربیت، اجرت اور تعلیم ۱۹۹۹

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

محترم / محترمہ

آپ کا جواب ہمیں موصول نہیں ہوا۔ سرکاری شماریات اور نارویجیئن شماریات کے قانون ۱۶، جون ۱۹۸۹ دفعہ ۵۴ (قانون شماریات) ذیل دفعہ ۲-۲، ۵۵ اور ۲-۳ کے تحت سروے (جائزہ) شروع ہو چکا ہے۔ اس قانون کے تحت آپ جواب دینے کے پابند ہیں، آپ تین ہفتوں کی مدت میں اعتراض کا حق رکھتے تھے۔ SSB کے تمام ملازمین پیشہ وارانہ رازداری کے پابند ہیں۔

مردم شماری اور رہائشی سولتوں کا جائزہ برائے ۲۰۰۰ جولورے ناروے کی آبادی کے لیے ہے نارویجیئن شماریات کے تحت ۲۰۰۰ میں مکمل کیا جائے گا۔ یہ تربیت، اجرت اور تعلیم کا جائزہ ۲۰۰۰ کے مردم شماری اور رہائشی سولتوں کے سروے کا ایک حصہ ہے۔

نارویجیئن محکمہ شماریات تربیت، اجرت اور ناروے میں مکمل کی جانے والی تعلیم کے سلسلے میں بہترین معلومات رکھتا ہے لیکن غیر محاکم میں حاصل کی جانے والی تعلیم کے اعداد و شمار موجود نہیں ہیں۔ نارویجیئن معاشرے کے لیے یہ بات اہم ہے کہ اسے اپنے پاس موجود وسائل کا علم ہو۔ تربیت، اجرت اور تعلیم کے بارے میں معلومات مزید لوگوں کے لیے اپنی صلاحیتوں کے استعمال میں مددگار ثابت ہو سکتی ہیں۔ تعلیم کے بارے میں زیادہ معلومات سے یہ ممکن ہو سکتا ہے کہ ایسی تدابیر اختیار کی جا سکیں جن کا مقصد مختلف گروہوں کی حالت بہتر بنانا ہو۔

بقیہ اگلے صفحہ پر

0: Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?

Bạn có nghĩ là học vấn của bạn có giá trị ở Na Uy không?

Nei Không  Ja Có  Vet ikke Không biết

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

Nếu bạn muốn nói thêm về đề mục này, có thể phê bình thêm ở đây:

1: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?

Bạn có thể tự diễn tả về sự giáo dục/hay học vấn của bạn?

2: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!

Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.

Cám ơn bạn đã dùng thì giờ để trả lời các câu hỏi này!  
Xin vui lòng gửi lại mẫu phiếu này bằng bao thư đã kèm theo.



Statistisk sentralbyrå

Nha Thống Kê

Undergitt taushetsplik

Vói trách nhiệm bảo mật

**Plikt til å svare. Svarfrist: 31 .05.91**  
Có trách nhiệm trả lời. Hạn: 31.05.91

## Undersøkelse om skolegang

### Cuộc thăm dò về trình độ học vấn

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

Trong mẫu này trình độ học vấn được chia thành 3 cấp:

- 1 Med **Barne-og ungdomsskole** menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år. Bậc Tiểu học và trung học cấp I là nền giáo dục căn bản. Ở đa số các quốc gia khác tuổi bắt đầu đi học là từ 5 đến 7 tuổi. Ở Na Uy cấp cơ bản là 10 năm.
- 2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas. Trung học cấp II dựa vào cấp cơ bản. Đây bao hàm trung học cấp II.
- 3 Eksamen ved **universitet** eller **høgskole** forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole. Điều kiện để thi vào đại học hay trường cao đẳng là sinh viên phải hoàn tất học trình bậc trung học cấp II.

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.

- Nếu bạn có nhiều học vấn khác nhau, chọn học vấn nào dài nhất.
- Nếu các học vấn của bạn dài như nhau, chọn học vấn nào bạn đã hoàn tất cuối cùng.

Bruk helst blå eller svart penn.  
Xin dùng bút mực màu xanh hay đen.



## Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

3 bậc tiểu học và trung học cấp I (Trường cơ bản)

**1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?**

Bạn có hoàn tất bậc tiểu học và trung học cấp I không?

- Nei Không → gả til spørsmål 12 / qua câu hỏi 12  
 Ja Có → gả til spørsmål 2 / qua câu hỏi 2

**2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?**

Bạn đã hoàn tất mấy năm bậc tiểu học và trung học cấp I?

- 1-6 år / năm  
 7-8 år / năm  
 9+ år / năm

## Videregående skole Trung học cấp II

**3: Har du fullført opplæring i videregående skole?**

Bạn có hoàn tất học trình trung học cấp II không?

- Nei Không → gả til spørsmål 8 / qua câu hỏi 8  
 Ja Có → gả til spørsmål 4 / qua câu hỏi 4

**4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?**

Bạn đã hoàn tất mấy năm bậc trung học cấp II?

- 1-2 år / năm  
 3 år / năm  
 4+ år / năm

## Universitet eller høyskole Đại học hay cao đẳng

**5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?**

Bạn có hoàn tất học trình ở đại học hay cao đẳng không?

- Nei Không → gả til spørsmål 7 / qua câu hỏi 7  
 Ja Có → gả til spørsmål 6 / qua câu hỏi 6

**6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?**

Bạn đã hoàn tất mấy năm ở đại học hay cao đẳng?

- 1-2 år / năm  
 3-4 år / năm  
 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå?  Nei Không  Ja Có

Bạn có hoàn tất học trình cấp tiến sĩ không?

**7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss**

Bạn đã hoàn tất học trình của bạn trong ngành nào? Chỉ đánh dấu trả lời 1 câu thôi

- Allment, ikke yrkesfaglig  
Phổ thông, không phải nghề
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag  
Lịch sử và ngôn ngữ, văn chương, tôn giáo, mỹ học
- Lærerutdanning og pedagogiske fag  
Nghề giáo học và ngành sư phạm
- Samfunnsfag og juridiske fag  
Ngành xã hội và luật pháp
- Administrasjon og økonomi  
Quản trị kinh doanh và kinh tế
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag  
Khoa học thiên nhiên, thủ công nghệ (như thợ làm bánh mì, thợ may, thợ mộc ngành kỹ thuật)
- Helse- og omsorgsfag  
Nghề y-tế và săn sóc
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer  
Nông sản, lâm sản, hải sản, ngành nông lâm ngư nghiệp
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.  
Chuyên chở, phục vụ (như nghề cắt tóc, phục dịch viên) và quân đội, cảnh sát v.

**8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss**

Bạn đã hoàn tất học vấn của bạn tại quốc gia nào? Chỉ đánh dấu trả lời một câu thôi

- i ditt fødeland  
tại quốc gia bạn sinh trưởng

- annet land, skriv inn:

quốc gia khác, cho biết tên:

**9: Hvilket år fullførte du skolegangen og studiene?**

Năm nào bạn đã hoàn tất học vấn của bạn?



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongsvinger, 12.05.99

Chủ sự: Elisabeth Dalheim, ĐT. 800 83 028 (miễn phí)

Phòng thống kê dân số và học vấn

Kongens gt. 6

P.b. 8131 Dep.

N-0033 Oslo

Tel.: +47-22 86 45 00

Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:

0801 5053004

Bankgiro/ Bank account:

8200 01 32450

## Cuộc thăm dò về sự giảng dạy, giáo dục và trình độ học vấn 1999

Nha Thống Kê (SSB) sẽ thực hiện cuộc kiểm tra dân số và gia cư trong năm 2000 (FoB 2000) sẽ bao hàm toàn thể dân cư ở Na Uy. Cuộc thăm dò về sự giảng dạy, giáo dục và học vấn là một phần của cuộc kiểm tra toàn quốc về dân số và gia cư năm 2000.

Nha Thống Kê (SSB) có đầy đủ những dữ kiện về học vấn thực hiện ở Na Uy, nhưng hầu như hoàn toàn thiếu những dữ kiện về học vấn đã thực hiện ở nước ngoài. Quan trọng là xã hội được biết những tài năng nào hiện có ở Na Uy. Kiến thức về sự giảng dạy, giáo dục và học vấn có thể giúp nhiều người được dùng tài năng của họ, và khi sự hiểu biết gia tăng cũng có thể giúp để thi hành một số biện pháp để cho tình trạng của các nhóm khác nhau được khá hơn. Một mẫu phiếu câu hỏi trả lời kèm theo lá thư này. Chúng tôi yêu cầu quý bạn điền trả lời mẫu phiếu này và gửi trả lại cho chúng tôi trong những ngày gần nhất. Tem thư đã trả tiền rồi.

Cuộc thăm dò này có căn bản luật pháp về đạo luật thống kê chính thức và Nha Thống Kê ngày 16 tháng sáu năm 1989, số 54 (luật thống kê). Có nghĩa là bạn có trách nhiệm phải trả lời. Nha Thống kê (SSB) không bao giờ phổ biến những dữ kiện mà mỗi cá nhân đã trả lời, và những dữ kiện này sẽ được sử dụng kín đáo. Tất cả nhân viên của Nha Thống Kê có trách nhiệm bảo mật.

Nếu bạn muốn được biết thêm, bạn có thể gọi số điện thoại miễn phí 800 83 028 khoảng từ 17 giờ đến 19 giờ từ ngày 20., 21., 25.05.1999. Bạn sẽ được trả lời bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Nếu bạn cần giúp điền trả lời mẫu câu hỏi, bạn có thể liên lạc với văn phòng phụ trách tự nạn ở địa phương bạn ở. Bạn cũng có thể nhờ người bạn quen, hay tổ chức nào bạn có liên lạc để giúp bạn điền phiếu trả lời này.

Hạn phải gửi phiếu trả lời này là 31.05.1999. Nếu bạn không thể trả lời đúng hạn, bạn cũng vẫn phải cố gắng trả lời sớm. Để cảm ơn tất cả mọi người đã điền và gửi phiếu trả lời, quý vị sẽ được dự cuộc rút thăm một phiếu mua quà trị giá 5000 kr. và 5 phiếu mua quà trị giá 1000 kr.

Quan trọng là chúng tôi nhận được trả lời của bạn, dù bạn đã có đi học hay không. Xin cảm ơn quý bạn trước !

Kính chào

Svein Longva

Tổng giám đốc



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongsvinger, 07.06.99  
Chủ sự: Elisabeth Dalheim  
Phòng thống kê dân số và học vấn

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## Cuộc thăm dò về sự giảng dạy, giáo dục và trình độ học vấn 1999

Cuộc thăm dò này có căn bản luật pháp về đạo luật thống kê chính thức và Nha Thống Kê ngày 16 tháng sáu năm 1989, số 54 (luật thống kê) ở 2-2, 2-3. Có nghĩa là bạn có trách nhiệm phải trả lời. Nha Thống kê (SSB) không bao giờ phổ biến những dữ kiện mà mỗi cá nhân đã trả lời, và những dữ kiện này sẽ được sử dụng kín đáo. Tất cả nhân viên của Nha Thống Kê có trách nhiệm bảo mật.

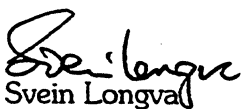
Nha Thống Kê (SSB) sẽ thực hiện cuộc kiểm tra dân số và gia cư trong năm 2000 (FoB 2000) sẽ bao hàm toàn thể dân cư ở Na Uy. Cuộc thăm dò về sự giảng dạy, giáo dục và học vấn là một phần của cuộc kiểm tra toàn quốc về dân số và gia cư năm 2000.

Nha Thống Kê (SSB) có đầy đủ những dữ kiện về học vấn thực hiện ở Na Uy, nhưng hầu như hoàn toàn thiếu những dữ kiện về học vấn đã thực hiện ở nước ngoài. Quan trọng là xã hội được biết những tài năng nào hiện có ở Na Uy. Kiến thức về sự giảng dạy, giáo dục và học vấn có thể giúp nhiều người được dùng tài năng của họ, và khi sự hiểu biết gia tăng cũng có thể giúp để thi hành một số biện pháp để cho tình trạng của các nhóm khác nhau được khá hơn. Một mẫu phiếu câu hỏi trả lời kèm theo lá thư này. Chúng tôi yêu cầu quý bạn điền trả lời mẫu phiếu này và gửi trả lại cho chúng tôi trong những ngày gần nhất. Tem thư đã trả tiền rồi.

Hạn phải gửi phiếu trả lời này là .05.1999. Nếu bạn không thể trả lời đúng hạn, bạn cũng vẫn phải cố gắng trả lời sớm. Để cảm ơn tất cả mọi người đã điền và gửi phiếu trả lời, quý vị sẽ được dự cuộc rút thăm một phiếu mua quà trị giá 5000 kr. và 5 phiếu mua quà trị giá 1000 kr.

Quan trọng là chúng tôi nhận được trả lời của bạn, dù bạn đã có đi học hay không. Xin cảm ơn quý bạn trước !

Kính chào

  
Svein Longval  
Tổng giám đốc



10: **Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?**

Estimez-vous que votre formation est appréciée en Norvège?

Nei Non

Ja Oui

Vet ikke Ne sait pas

Plikt til å svare. Svarfrist: 31.05.99  
Réponse obligatoire. Date limite: 31.05.99

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

Si vous souhaitez approfondir la question, veuillez noter vos commentaires ci-dessous:

11: **Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?**

Pouvez-vous décrire avec vos propres mots la formation / les études que vous avez suivie(s)?

12: **Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!**

**Vennligst returner skjema i svarkonvolutten.**

**Merci d'avoir pris le temps de répondre à ces questions !**

**Veuillez renvoyer le questionnaire dans l'enveloppe retour ci-jointe.**

## Undersøkelse om skolegang

### Enquête sur le niveau de formation

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

Dans ce questionnaire, le niveau d'éducation est divisé en trois:

- 1 Med Barne-og ungdomsskole menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år.  
Le cycle éducatif obligatoire primaire et collège renvoie aux cycles éducatifs fondamentaux. Dans la plupart des pays, cet enseignement commence d'habitude à l'âge de 5- 7 ans. En Norvège, ce cycle a une durée totale de 10 ans.
  - 2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas.  
Le deuxième cycle du secondaire prend le relais du cycle obligatoire primaire-collège.
  - 3 Eksamen ved universitet eller høgskole forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.  
Pour pouvoir se présenter aux examens du cycle supérieur – universités et écoles supérieures – les étudiants doivent avoir suivi la formation décrite ci-dessus.
- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
  - Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.
  - Si vous avez plusieurs types de formation dans chacun des niveaux éducatifs, choisissez la formation la plus longue
  - Si elles sont de longueur égale, choisissez la formation la plus récente.

Bruk helst blå eller svart penn.

Prière d'utiliser une encre bleue ou noire.



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

Kongsvinger, 04.07.99  
Vår ref.: 99/1505  
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim  
**Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk**

Kongens gt. 6  
P.b. 8131 Dep.  
N-0033 Oslo  
Tel.: +47-22 86 45 00  
Fax: +47-22 86 49 73

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## **Enquête sur la formation, la scolarisation et l'éducation 1999**

### **Nous n'avons pas reçu de réponse de votre part.**

L'enquête est autorisée par la Loi sur les statistiques publiques et le Bureau central des statistiques du 16 juin 1989 no 54 (Loi sur les statistiques), articles §§ 2-2 et 2-3. Cela signifie que vous êtes tenu d'y répondre. Vous avez le droit de déposer une protestation dans un délai de 3 semaines. Les renseignements seront traités de manière confidentielle. Tous les employés de SBB sont tenus au respect du secret professionnel.

Le Bureau central des statistiques (SSB) réalisera en l'an 2000 un recensement des personnes et des logements (FoB2000), qui concernera l'ensemble de la population de la Norvège. Cette enquête sur la formation, la scolarisation et l'éducation fait partie de l'enquête générale FoB2000.

SSB dispose d'informations fiables sur les formations menées à bien en Norvège, mais manque presque totalement d'informations sur les formations suivies hors du pays. Savoir quelles sont les formations disponibles dans le pays est intéressant pour la société. La connaissance des formations, scolarisations et éducations peut contribuer à ce que plus de personnes puissent mieux tirer parti de leur savoir, et de meilleures connaissances peuvent permettre de proposer des mesures susceptibles d'améliorer la situation de certains groupes. Cette lettre est accompagnée d'un bref questionnaire. Nous vous prions de le remplir et de nous le retourner dans les jours qui suivent. Le port est payé d'avance.

La date limite de renvoi du questionnaire était le 31.05.1999. Si vous n'avez pas pu répondre avant la date limite, répondez nous maintenant au plus vite. Tous ceux qui nous renverront un questionnaire rempli participeront en remerciement au tirage d'un bon d'achat d'un montant de 5000 couronnes et de cinq bons d'achat de 1000 couronnes.

Votre réponse est importante, que vous ayez ou non une formation. D'avance merci de nous aider!

Amicalement  
Svein Longva  
Directeur

## Ecole primaire et collège (cycle obligatoire)

### 1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

Avez-vous mené à bien une formation de niveau primaire et/ou collège ?

- Nei Non → gå til spørsmål 12 / allez à la question 12  
 Ja Oui → gå til spørsmål 2 / allez à la question 2

### 2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

Combien d'années avez-vous menées à bien dans le cycle primaire / collège ?

- 1-6 år / ans  
 7-8 år / ans  
 9+ år / ans

## Videregående skole Deuxième cycle du secondaire (Lycée)

### 3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

Avez-vous mené à bien une formation du deuxième cycle du secondaire?

- Nei Non → gå til spørsmål 8 / allez à la question 8  
 Ja Oui → gå til spørsmål 4 / allez à la question 4

### 4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

Combien d'années de formation avez-vous menées à bien dans le deuxième cycle du secondaire?

- 1-2 år / ans  
 3 år / ans  
 4+ år / ans

## Universitet eller høyskole Université ou école supérieure

### 5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

Avez-vous mené à bien des études supérieures ou universitaires?

- Nei Non → gå til spørsmål 7 / allez à la question 7  
 Ja Oui → gå til spørsmål 6 / allez à la question 6

### 6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?

Combien d'années de formation universitaire ou supérieure avez-vous menées à bien?

- 1-2 år / ans  
 3-4 år / ans  
 5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå?  Nei Non  Ja Oui  
Avez-vous un doctorat d'université?

### 7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss Dans quelle matière avez-vous mené à bien vos études? Prière de ne cocher qu'une case

- Allment, ikke yrkesfaglig  
Etudes générales, non professionnelles
- Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag  
Lettres, histoire et langues, religion et histoire de l'art
- Lærerutdanning og pedagogiske fag  
Formation de maître, sciences de l'éducation
- Samfunnsfag og juridiske fag  
Sciences sociales, droit
- Administrasjon og økonomi  
Gestion et économie
- Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag  
Sciences de la nature, artisanat (par ex. tonnelier, tailleur, boulanger) et matières techniques
- Helse- og omsorgsfag  
Santé et soins
- Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer  
Agriculture, pêche, foresterie, industries primaires
- Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.  
Transport, services (par ex. coiffeur, serveur) et sécurité, armée, police, etc.

### 8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss Dans quel pays avez-vous mené à bien vos études ou votre formation? Prière de ne cocher qu'une case

i ditt fødeland  
dans votre pays de naissance

annet land, skriv inn:

dans un autre pays, prière de préciser :

### 9: Hvilket år fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss En quelle année avez-vous mené à bien votre formation? Prière de ne cocher qu'une case

1	9				
---	---	--	--	--	--



Kongsvinger, 07.06.99  
Vår ref.: 99/1505  
Saksbehandler: Elisabeth Dalheim  
Seksjon for befolknings- og utdanningsstatistikk

Postgiro/ Postal account:  
0801 5053004  
Bankgiro/ Bank account:  
8200 01 32450

## **Undersøkelse om opplæring, skolegang og utdanning 1999** **Vi har ikke mottatt svar fra deg.**

**Undersøkelsen har hjemmel i Lov om offisiell statistikk og Statistisk sentralbyrå av 16. juni 1989 nr. 54 (statistikkloven) §§ 2-2 og 2-3. Det betyr at du har plikt til å svare. Du hadde rett til å klage innen 3 uker. Opplysningene vil bli behandlet fortrolig. Alle ansatte i SSB har taushetsplikt.**


Statistisk sentralbyrå (SSB) skal gjennomføre en Folke- og bolig telling i år 2000 (FoB2000), som omfatter hele befolkningen i Norge. Denne undersøkelsen om opplæring, skolegang og utdanning inngår som en del av den landsomfattende FoB2000.

I SSB har vi gode opplysninger om utdanning som er fullført i Norge, men mangler nesten helt opplysninger om utdanning som er fullført i utlandet. Det er viktig for samfunnet å vite hvilke ressurser som finnes i Norge. Kunnskap om opplæring, skolegang og utdanning kan bidra til at flere får bruke sine ressurser, og økt kunnskap kan gjøre det mulig å sette i verk tiltak for å bedre situasjonen for ulike grupper. Ved dette brevet ligger det et kort spørreskjema. Vi ber deg fylle ut spørreskjemaet og returnere det til oss en av de nærmeste dagene. Porto er allerede betalt.

Fristen for å sende inn spørreskjema er 31.05.1999. Hvis du er forhindret fra å svare innen fristen, skal du likevel svare så fort du kan. Alle som sender inn utfylt skjema, er som takk for hjelpen med i trekningen av et gavekort på kr 5000,- og fem gavekort på kr 1000,-.

Det er viktig å få svar fra deg, uansett om du har gått på skole eller ikke. På forhånd takk for hjelpen!

Med vennlig hilsen

  
Svein Longva  
adm.dir.



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway

A

Vi takker deg fordi du har sendt inn spørreskjemaet "**Undersøkelse om skolegang**". Hvis du mot formodning ikke har sendt inn skjema, ber vi deg sende inn skjema så snart som mulig. Takk for at du deltar!

Thank you for returning the Questionnaire "**Survey on schooling**". If, contrary to expectation, you have not sent us the Questionnaire, please return the Questionnaire as soon as possible. Thank you for participating!



كونجسفيك ، ١٢ مايو ١٩٩٩  
الموظفة المسؤولة : إيليزابيت دالهيم ، تليفون : ٨٣ . ٢٨ . ٨٠٠ (مكالمة مجانية)  
القسم المعني بإحصاء السكان والتعليم .

### إستقصاء خاص بالتدريب والفترة الدراسية والتعليم ١٩٩٩

سوف يُجري مكتب الإحصاءات المركزي (SSB) تعدادا للسكان والمسكن في عام ٢٠٠٠ (FoB2000) ،  
يشمل كافة السكان في النرويج . إن الإستقصاء الخاص بالتدريب والفترة الدراسية والتعليم جزء من  
تعداد السكان الشامل في عام ٢٠٠٠ .

تتوفر معلومات وفيية في مكتب الإحصاء المركزي (SSB) عن التعليم في النرويج ، ولكن تنقصه معلومات  
كاملة عن التعليم في الخارج . من الهام إن يكون المجتمع على علم بالموارد المتوفرة في النرويج . كما أن  
المعرفة بالتدريب والدراسة والتعليم قد يساهم في تمكين البعض من إستخدام إمكانياته ، وقد تمكن زيادة  
المعرفة هذه من إتخاذ تدابير تجعل وضع مختلف المجموعات أفضل . يرد طي هذا الخطاب إستبيان موجز .  
نرجو منك التفضل بملئه وإعادته إلينا خلال الأيام القليلة القادمة . إن تكاليف البريد مدفوعة مقدما .

يجري الإستقصاء وفقا لقانون الإحصاء الرسمي ومكتب الإحصاء المركزي رقم ٥٤ بتاريخ ١٦ يونيو ١٩٨٩  
(قانون الإحصاءات) . مما يعني أن الإجابة على الإستبيان إجبارية . لن يفشي مكتب الإحصاء المركزي البتة  
بالمعلومات التي يطّلع عليها من خلال الردود التي تصله ، تُعامل هذه المعلومات على أساس السرية التامة .  
كما يلتزم جميع العاملين في مكتب الإحصاء المركزي بكتمان السر .

إن كنت في حاجة الى مزيد من المعلومات ، إتصال مجانا برقم التليفون التالي : ٨٣ . ٢٨ . ٨٠٠ بين الساعة  
الخامسة بعد الظهر والساعة السابعة مساء حتى تاريخ ١٩٩٩/٥/ . تُوفر الإجابة على أسئلتك بلغات  
مختلفة . إن كنت في حاجة الى مساعدة للملء الإستبيان ، إتصال بمكتب شؤون اللّاجئين في كوميون  
المنطقة التي تعيش فيها . كما تستطيع الطلب من شخص تعرفه أو من هيئة تكون على إتصال بها  
مساعدتك في ملء هذا الإستبيان .

يجب ملء الإستبيان وإرساله قبل تاريخ ١٩٩٩/٥/ . إن كان ثمة ما يمنعك من الرد قبل إنتهاء المهلة  
المحددة ، يتعين عليك ، رغم ذلك ، الرد على الإستبيان في أسرع وقت ممكن . وبغية الإعراب عن الشكر  
لجميع هؤلاء الذين سوف يجيبون على الإستبيان ، سوف يشتركون في سحب بطاقة هدايا قيمتها ٥٠٠٠  
كورنة نرويجية وخمس بطاقات أخرى قيمة كل منها ١٠٠٠ كرونة .

من الهام إن نحصل على ردك ، سواء أكنت قد ذهبت الى المدرسة أم لا . وشكرا مقدما على المساعدة التي  
تقدمها لنا .

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام ،،،

توقيع  
سفيد لونجفا  
المدير الإداري

Barne- og ungdomsskole (Grunnskole)

Primary school and lower secondary education (Basic education)

المدارس الإبتدائية والإعدادية (فترة التعليم الأساسي)

1: Har du fullført barne- og/eller ungdomsskole?

Have you completed primary and/or lower secondary education?

١ - هل أتممت التعليم في المدرسة الإبتدائية و/أو المدرسة الإعدادية؟

لا - إذهب الى السؤال رقم ١٢ / 12 go to question

Ja Yes → gå til spørsmål 2 / go to question 2 / نعم - إذهب الى السؤال رقم ٢

2: Hvor mange år i barne- og ungdomsskole har du fullført?

How many years of primary and lower secondary education have you completed?

٢ - ماهو عدد السنوات التي قضيتها في التعليم الإبتدائي والتعليم الإعدادي؟

1-6 år / years / سنوات ٦ - ١

7-8 år / years / سنوات ٨ - ٧

9+ år / years / سنوات ٩ +

Videregående skole

المدرسة الثانوية

3: Har du fullført opplæring i videregående skole?

Have you completed upper secondary education?

٢ - هل أتممت دراساتك الثانوية؟

لا - إذهب الى السؤال رقم ٨ / 8 go to question

Ja Yes → gå til spørsmål 14 / go to question 4 / نعم - إذهب الى السؤال رقم ٤ / 14

4: Hvor mange år i videregående skole har du fullført?

How many years of upper secondary education have you completed?

٤ - ماهو عدد السنوات التي قضيتها في التعليم الثانوي؟

1-2 år / years / سنة ٢ - ١

3 år / years / سنوات ٣

4+ år / years / سنوات ٤ +

Universitet eller høyskole University or college الجامعة أو المعاهد العليا

5: Har du fullført studier ved universitet eller høyskole?

Have you completed university or college studies?

٥ - هل أتممت دراستك في الجامعة أم في معهد عالي؟

لا - إذهب الى السؤال رقم ٧ / 7 go to question

Nei No → gå til spørsmål 7 / go to question 7 / نعم - إذهب الى السؤال رقم ٧ / 7

## Undersøkelse om skolegang

## Survey on schooling

إستقصاء خاص بالمرحلة الدراسية

I dette spørreskjemaet er skolegang inndelt i tre:

In this Questionnaire schooling is divided in three:

تنقسم الفترة الدراسية في هذا الإستبيان الى ثلاثة أقسام :

1 Med Barne-og ungdomsskole menes grunnleggende skolegang. I de fleste land begynner denne skolegangen i 5-7 års alderen. I Norge varer den i 10 år. Primary and lower secondary education refer to basic schooling. In most countries, this schooling usually begins at the age of 5-7 years. In Norway this schooling takes 10 years.

١ - نعني بالتعليم الإبتدائي والإعدادي فترة التعليم الأساسي . في معظم البلدان تبدأ هذه المرحلة الدراسية عادة في سن ٥ - ٧ سنوات . وتستغرق هذه المرحلة الدراسية في النرويج عشر سنوات .

2 Videregående skole bygger på grunnskole. Her inngår også gymnas. Upper secondary education builds upon primary and lower secondary education.

٢ - تواصل المرحلة الثانوية التعليم في المرحلتين الإبتدائية والإعدادية .

3 Eksamen ved universitet eller høyskole forutsetter at studenten har fullført opplæring eller skolegang på videregående skole.

The precondition for students to sit university or college exams is that they have completed upper secondary education.

٣ - يشترط عند إلتحاق الطالب بالجامعة أو بالمعهد العالي أن يكون قد أنهى دراسته الثانوية .

- Hvis du har flere utdanninger under hvert skoleslag, velger du den lengste.
- Hvis de er like lange, velger du den du har tatt sist.
- If you have several types of education under each level, choose the one of longest duration.
- If they are all of equal duration, choose the most recent.

- إن كنت قد حصلت على أنواع تعليم مختلفة في كل مرحلة ، إختار التعليم الذي دام أطول فترة .
- وإن كانت فترات الدراسة متساوية ، إختار آخرها .

Bruk helst blå eller svart penn.

Please use blue or black ink.

يُفضل إستخدام حبر من اللون الأزرق أو الأسود .

8: I hvilket land fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss  
In which country did you complete your schooling or studies? Please mark only one box

۸ - في أي بلد أكملت مرحلة التعليم الأساسي أو دراساتك العليا؟ ضع علامة واحدة  
i ditt fødeland  
in the country you were born

في بلدك مسقط رأسك

annet land, skriv inn:  
other country, please fill in:

في بلد آخر ، يرجى ذكر أسم البلد :

9: Hvilket år fullførte du skolegangen eller studiene? Sett bare ett kryss  
In which year did you complete your education? Please mark only one box  
۹ - في أي عام أنهيت مرحلة التعليم الأساسي أو دراساتك العليا؟ يرجى وضع علامة واحدة

Synes du at din skolegang eller dine studier er verdsatt i Norge?  
Do you feel your education is appreciated in Norway?

هل تعتقد أن تعليمك يحظى بالتقدير في النرويج؟

Nei No √ Ja Yes نعم Vet ikke Do not know لا أعرف

Har du mer du vil si om temaet, er det plass til kommentarer her:

If you want to give more comments on this subject, please write here:

إن كنت تود التعليق على هذا الموضوع ، تفضل بتدوين ذلك أدناه :

11: Kan du beskrive skolegangen og/eller studiene med dine egne ord?  
Can you describe the schooling and/or the studies in your own word?  
هل تستطيع شرح مرحلة التعليم الأساسي و/أو دراساتك بإسلوبك؟

12: Takk for at du tok deg tid til å svare på disse spørsmålene!  
Vennligst returner skjema i svarkonvoluten.

Thank you for taking time to respond to these questions!  
Please return the Questionnaire in the reply envelope.

شكرا على تخصيصك لبعض الوقت للإجابة على هذه الأسئلة  
يرجى إعادة الإستبيان بعد وضعه في المظروف المرفقة

نعم - إذهب الى السؤال رقم 6 / go to question 6 / جا Yes →

6: Hvor mange år med studier ved universitet eller høyskole har du fullført?  
How many years of university or college studies have you completed?  
۶ - ماهو عدد السنوات التي قضيتها في الدراسات الجامعية أو في المعاهد العليا؟  
۱ - ۲ سنة / 1-2 år / years  
۲ - ۴ سنوات / 3-4 år / years  
5+ → Har du fullført utdanning på doktorgradsnivå? Nei No Ja Yes  
Have you completed a Ph.d. programme?  
+ ۵ - هل أتممت دراسات على مستوى الدكتوراه؟ Ja Yes √ Nei No نعم

7: På hvilket fagområde fullførte du skolegangen / studiene? Sett bare ett kryss  
In which subject area did you complete your education? Please mark only one box  
۷ - ما هو الفرع العلمي الذي أتممت دراساتك فيه؟ يرجى وضع علامة واحدة

Allment, ikke yrkesfaglig  
General subjects, non vocational

دراسات عامة ، غير فنية

Historie- og språkfag, humaniora, religion, estetiske fag  
Arts, History and Languages, Religion and Aesthetics

الاداب ، التاريخ واللغات ، الديانة والفنون التجميلية

Lærerutdanning og pedagogiske fag  
Teacher training and Educational Science

تأهيل معلمين وعلوم تربوية

Samfunnsfag og juridiske fag  
Social Science and Law

علوم إجتماعية وقانونية

Administrasjon og økonomi  
Business Administration and Economics

علوم إدارية وإقتصادية

Naturvitenskap, håndverk (f.eks. baker, skredder, snekker) og tekniske fag  
Natural Science, Craft (e.g. baker, joiner, tailor) and Technical subjects

علوم طبيعية ومهارات حرفية (على سبيل المثال ، الخبازة ، النجارة ، التفصيل) والعلوم التقنية

Helse- og omsorgsfag  
Health and Social Care

الصحة والعناية الإجتماعية

Landbruk, skogbruk, fiske, primærnæringer  
Agriculture, Fishery, Forestry, Primary industries

العلوم الزراعية والسمكية والحراجة والصناعات الأولية

Samferdsel, tjenesteyting (f.eks. frisør, servitør) og militær, politi o.l.

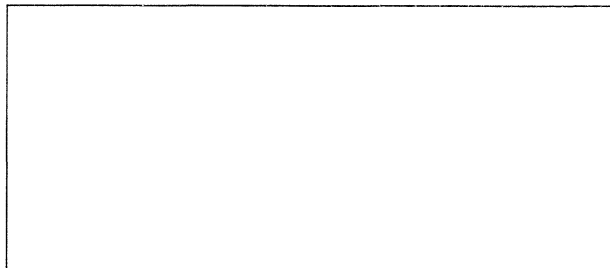
Transport, Services (e.g. hairdresser, waiter) and Security; military, police, etc.

النقل ، وقطاع الخدمات (حلاق ، جارسون مقهى ، مثالا) الأمن والجيش والشرطة ، الخ .

## De sist utgitte publikasjonene i serien Notater

- 1999/51 P.E. Tønjum: Teknisk dokumentasjon av beregningsopplegget for kvartalsvis nasjonalregnskap (KNR). 91s.
- 1999/52 F. Gundersen: Statistikk over etterforskede lovbrudd: Dokumentasjon. 46s.
- 1999/53 N. Arnesen og Ø. Skullerud: Statistikk over emballasjeavfall: Beregningsresultater for 1997. 36s.
- 1999/54 Ø. Kleven: Bruk av kreftundersøkelsen PSA blant menn i alderen 50 til 65 år. 19s.
- 1999/55 P.M. Holt og L. Wiker: Inntekts- og formuesundersøkelsen for aksjeselskaper 1996: Dokumentasjon. 30s.
- 1999/56 B.O. Lagerstrøm: Små og mellomstore bedrifters vurdering av kostnader ved lover og regelverk: Hovedresultater. 129s.
- 1999/57 L.H. Thingstad: Regnskapsstatistikk for varehandel 1996: Dokumentasjon av produksjonsrutiner. 36s.
- 1999/58 P.E. Tønjum: Teknisk dokumentasjon av det årlige realregnskapets FAME-databaser og rutiner. 53s.
- 1999/59 E.J. Fløttum: Konsumgrupperinger i offisiell statistikk. 103s.
- 1999/60 R. Johannessen: Kvalitetssikring av korttidsstatistikk. 26s.
- 1999/61 S. Blom: Holdning til innvandrere og innvandringspolitikk: Spørsmål i SSBs omnibus i mai/juni 1999. 47s.
- 1999/62 L.-C. Zhang: Opplegg til en statistikk over familie- og husholdningsfordelingen i den norske befolkningen - Mot et bedre grunnlag for undersøkelsesbasert personstatistikk. 15s.
- 1999/63 P.E. Lilleås: Foreldrebetalingundersøkelse: Rapport om betaling for heldagsopphold i kommunale og private barnehager. August 1999. 36s.
- 1999/64 A. Sundvoll: Undersøkelse om kosthold blant 12-måneders gamle spedbarn. 45s.
- 1999/65 A. Sundvoll: Undersøkelse om kosthold blant 2-åringer. 39s.
- 1999/66 A. Sundvoll: Samordnet levekårsundersøkelse 1999 - panelundersøkelsen. Dokumentasjonsrapport. 127s.
- 1999/67 J. Carling: Sentraliseringstendenser i innenlandsk flytting mellom økonomiske regioner: Utviklingen 1977-1998 og forutsetninger om framskrivingsperioden 1999-2050. 39s.
- 1999/68 I. Øyangen: Inntekts- og formuesundersøkelsen 1998: Dokumentasjonsrapport. 22s.
- 1999/69 R. Eriksen: Inntekts- og formuesundersøkelsen for selskaper skattlagt med hjemmel i petroleumsskatteloven for årene 1994, 1995 og 1996: Dokumentasjon. 19s.
- 1999/70 B.O. Lagerstrøm: Bostøtteordningen i Husbanken: Dokumentasjonsrapport. 20s.
- 1999/71 L. Wiker og E. Knutsen: Inntekts- og formuesundersøkelsen for aksjeselskaper 1997: Dokumentasjon. 30s.
- 1999/72 K. Ibenholt: Framskrivning av avfall og tilhørende utslipp ved bruk av MSG6: Teknisk dokumentasjon. 45s.
- 1999/73 A. Langørgen og R. Aaberge: Like kommuner. 19s.
- 1999/74 S. Kristoffersen: Aksjestatistikk 1995, 1996 og 1997: Dokumentasjon. 15s.
- 1999/76 H.P. Dahlslett og E. Engelen: Sentrumsstatistikk for Oslo og Akershus: Et pilotprosjekt. 50s.
- 1999/77 R. Eriksen og B. Haveråen: Inntekts- og formuesundersøkelsen for personlig næringsdrivende 1996: Dokumentasjon. 52s.
- 1999/78 P.M. Holt, S. Kristoffersen og V. Pedersen: Beregning av vektorer til inntekts- og formuesundersøkelsene 1997. 26s.

## Notater



Tillatelse nr.  
159 000/502

**B** Returadresse:  
Statistisk sentralbyrå  
N-2225 Kongsvinger

Statistisk sentralbyrå

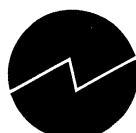
*Oslo:*  
Postboks 8131 Dep.  
0033 Oslo

Telefon: 22 86 45 00  
Telefaks: 22 86 49 73

*Kongsvinger:*  
2225 Kongsvinger

Telefon: 62 88 50 00  
Telefaks: 62 88 50 30

ISSN 0806-3745



**Statistisk sentralbyrå**  
Statistics Norway